

**RECALL DELS  
TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS  
VIGENTS AL  
PRINCIPAT D'ANDORRA**

MINISTERI  
D'AFERS EXTERIORS

**2015**



**Govern d'Andorra**



**RECU LL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2015



**Govern d'Andorra**

RECULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2015

Primera edició: abril de 2016

Dipòsit legal: AND. 82-2016

ISBN: 978-99920-0-795-2

© Ministeri d'Afers Exteriors. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra.

**RECALL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2015



<b>ÍNDEX</b> . . . . .	5
<b>PRESENTACIÓ</b> . . . . .	9
<b>PRIMERA PART</b> . . . . .	13
<b>I. TRACTATS MULTILATERALS</b>	
<b>I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS</b>	
Protocol núm.15 que esmena la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals . . . . .	17
<b>I.2 ABITRATGE COMERCIAL</b>	
Conveni per al reconeixement i l'execució de sentències arbitrals estrangeres. . . . .	23
<b>II. TRACTATS BILATERALS</b>	
<b>II.1 FISCALITAT</b>	
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Corea per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	33
Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Corea per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	43
Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i prevenir l'evasió fiscal . . . . .	45
Protocol del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i prevenir l'evasió fiscal . . . . .	67

Conveni entre el Principat d'Andorra i el Gran Ducat de Luxemburg per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni . . . . .	73
Protocol del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Gran Ducat de Luxemburg per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni . . . . .	94
<b>II.2 CIRCULACIÓ DE PERSONES I MERCADERIES</b>	
Acord en forma d'intercanvi de notes entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta . . . . .	97
<b>II.3 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA</b>	
Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat. . . . .	105
Protocol de desenvolupament tècnic en matèria de cooperació policial . . . . .	113
<b>II.4 EDUCACIÓ</b>	
Protocol d'Entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright . . . . .	117
<b>SEGONA PART</b> . . . . .	123
<b>I. TRACTATS MULTILATERALS</b>	
<b>I.1 ESPORT</b>	
Esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport . . . . .	127
<b>I.2 DRET INTERNACIONAL PRIVAT</b>	
Llista dels països amb els quals el Principat d'Andorra pot aplicar el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors	



de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni . . . . .	139
Entrada en vigor de l'Estatut de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat . . . . .	143

## **II. TRACTATS BILATERALS**

### **II.1 FISCALITAT**

Entrada en vigor de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Confederació Suïssa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	149
Entrada en vigor del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda . . . . .	153

### **II.2 EDUCACIÓ**

Entrada en vigor del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament . . . . .	157
---	-----

### **II.3 TERRITORI**

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera . . . . .	161
--	-----

### **II.4 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT**

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja . . . . .	165
--	-----



**E**l Ministeri d’Afers Exteriors, tal com estableix la disposició final primera de la Llei qualificada reguladora de l’activitat de l’Estat en matèria de Tractats, us presenta l’edició 2015 del *Recull dels tractats i acords internacionals vigents al Principat d’Andorra* ordenat en dos parts: en la primera inclou els convenis d’organismes internacionals adoptats per Andorra i els acords establerts amb diversos Estats i, en la segona les modificacions i les entrades en vigor d’acords, de convenis o de tractats que van ser publicats en anys anteriors al 2015.

La presentació de l’acord, del conveni o del tractat inclou la seva data i lloc d’adopció, la data de l’adhesió o de la ratificació per Andorra i la data d’entrada en vigor. Quan escau, hi figura la menció “no està en vigor”. El contingut de la publicació està estructurat tenint en compte l’àmbit temàtic dels protocols, dels convenis i dels acords corresponents al 2015 i que pertanyen a àmbits diversos com: la protecció internacional dels drets humans, l’arbitratge comercial, la fiscalitat, la circulació de persones i de mercaderies, la democràcia local i la cooperació transfronterera, l’educació, l’esport, el dret internacional privat, el territori i la protecció internacional del medi ambient.

En aquest context, el nostre país, pel que fa a la protecció internacional dels drets humans, va signar i ratificar el Protocol número 15 que esmena la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals amb l’objectiu de col·laborar i potenciar l’eficàcia del Tribunal Europeu dels Drets Humans mitjançant l’agilització dels seus procediments interns.

El Principat d’Andorra, conscient de la importància de l’arbitratge internacional com a eina de desenvolupament de la inversió estrangera, s’ha adherit al Conveni per al reconeixement i l’execució de sentències arbitrals estrangeres que cobreix tant les decisions arbitrals relatives a controvèrsies entre persones físiques com jurídiques i amplia encara més el camp d’aplicació del Conveni, per exemple: al comerç electrònic. Andorra en adherir-se a aquest Conveni reconeix, basant-se en el principi de reciprocitat, l’autoritat d’una sentència dictada en un altre Estat part del Conveni o un Estat no contractant i, en conseqüència, n’haurà d’assegurar l’execució d’acord amb les pròpies lleis de dret processal, en les mateixes condicions que executaria una decisió arbitral nacional.

En l’àmbit de la fiscalitat, Andorra, a partir del marc general establert per la Llei del 7 de setembre del 2009 d’intercanvi d’informació en matèria fiscal amb sol·licitud prèvia que integra les disposicions de l’OCDE i amb la voluntat ferma de mantenir amb aquest organisme internacional i amb tots

els Estats una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, va signar i ratificar un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb la República de Corea. Aquesta signatura permet ampliar la xarxa dels acords d'intercanvi d'informació adoptats pel nostre país. A més, ressenyem l'entrada en vigor de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Confederació Suïssa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Govern d'Andorra ha dut a terme una profunda reforma del model econòmic i fiscal per permetre a Andorra d'afrontar els reptes de futur i negociar acords bilaterals per evitar la doble imposició (CDI). Els CDI són essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per donar suport al procés d'obertura econòmica. Per això, Andorra ha signat i ratificat el Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i prevenir l'evasió fiscal i el Conveni entre el Principat d'Andorra i el Gran Ducat de Luxemburg per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni.

Per establir aquests acords, tant els països membres de l'OCDE com els països no membres d'aquest organisme utilitzen el model de Conveni fiscal de l'OCDE per a la negociació, l'aplicació i la interpretació dels seus convenis fiscals bilaterals. El model de conveni fiscal de l'OCDE distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes i estableix que el país de residència elimini la doble imposició si escau.

Aquests dos acords bilaterals, anteriorment esmentats, reprenen en gran part les disposicions contingudes en el model de l'OCDE i alhora inclouen les particularitats dels dos països.

En la segona part de la publicació es ressenya l'entrada en vigor del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda.

En l'apartat de la circulació de persones i mercaderies cal destacar l'entrada en vigor de l'Acord amb França relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta. Aquest Acord permet disposar d'un espai compartit pels controls andorrans i francesos d'entrada i de sortida dels territoris nacionals respectius, relatius al trànsit de viatgers i de mercaderies, com també els procediments i les operacions del despatx de la duana.

En relació amb la cooperació transfronterera el Principat d'Andorra va signar i ratificar el Conveni amb el Regne d'Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat. Aquest Conveni bilateral permet desplegar les disposicions del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, la República Francesa i el Regne d'Espanya del 3 de juny del 1993 i a més refrena la voluntat del nostre país de mantenir l'equilibri institucional amb els dos països veïns atès que el 17 de març del 2014 es va signar l'Acord amb França relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera.

La cooperació prevista en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat en l'Acord amb Espanya preveu nombrosos àmbits de col·laboració en accions criminals relatives al terrorisme, als delictes contra la vida i la integritat física, el segrest, el tràfic d'éssers humans, la delinqüència, els delictes econòmics, el blanqueig de diners, la falsificació de diners i els delictes contra la llibertat sexual entre altres. L'Acord també preveu l'intercanvi d'informació entre els serveis policials, la formació i la prestació de suport tècnic en investigacions.

En l'àrea educativa Andorra ha signat el Protocol d'entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright amb el desig de continuar oferint a estudiants, acadèmics i investigadors la possibilitat de formar-se a l'altre Estat.

També es fa referència en aquest apartat a l'entrada en vigor del nou Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament.

En la segona part de la publicació, en l'àrea de l'esport va entrar en vigor al mes de gener del 2015, la llista de prohibicions 2015 que correspon a les esmenes aprovades anyalment de l'annex del Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco.

En l'àmbit del dret internacional privat i en relació amb el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors presentem la llista actualitzada, a data 31 de desembre del 2015, dels països que han acceptat l'adhesió del nostre país i amb els quals Andorra pot aplicar el Conveni.

En aquest apartat també hi figura l'entrada en vigor de l'Estatut de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat; sent aquest el 22è organisme del qual Andorra és membre.

En el camp del territori hi figura l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera.

Per acabar, en matèria de protecció internacional del medi ambient, ressenyem l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja.

Des del Ministeri d'Afers Exteriors desitgem que aquesta edició 2015 continuï sent un instrument valuós per als estudiosos, per als professionals i per a tots els ciutadans que vulguin consultar aquesta obra.

Gilbert Saboya Sunyé  
Ministre d'Afers Exteriors

# **PRIMERA PART**

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS L'ANY 2015





# **I. TRACTATS MULTILATERALS**



## **I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS**

### **PROTOCOL NÚM. 15 QUE ESMENA LA CONVENCIÓ PER A LA SALVAGUARDA DELS DRETS HUMANS I DE LES LLIBERTATS FONAMENTALS**

ESTRASBURG, 24 DE JUNY DE 2013

Ratificació: 27 de maig de 2015

No està en vigor



## PREÀMBUL

Els estats membres del Consell d'Europa i les altres altes parts contractants de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signat a Roma el 4 de novembre de 1950 (d'ara endavant, "la Convenció"), aquí signataris,

Tenint en compte la declaració adoptada a la conferència d'alt nivell sobre el futur del Tribunal Europeu de Drets Humans que va tenir lloc a Brighton del 19 al 20 d'abril del 2012, així com les declaracions adoptades a les conferències d'Interlaken del 18 al 19 de febrer del 2010 i a Izmir del 26 al 27 d'abril del 2011;

Tenint en compte l'Opinió núm. 283 (2013), adoptada per l'Assemblea Parlamentària del Consell d'Europa el 26 d'abril del 2013;

Considerant la necessitat de garantir que el Tribunal Europeu de Drets Humans (d'ara endavant, "el Tribunal") pugui continuar tenint el seu paper preeminent en la protecció dels drets humans a Europa;

Han acordat el següent:

### *Article 1*

S'afegeix un nou paràgraf expositiu al final del preàmbul de la Convenció amb la redacció següent:

"Afirmant que les altes parts contractants, de conformitat amb el principi de subsidiarietat, són els principals responsables de garantir els drets i les llibertats definits en aquesta Convenció i els seus protocols, i que, en fer-ho, disposen d'un marge d'apreciació subjecte a la jurisdicció de control del Tribunal Europeu de Drets Humans establert per aquesta Convenció."

### *Article 2*

1. S'afegeix un nou apartat 2 a l'article 21 de la Convenció amb la redacció següent:

"Els candidats han de tenir menys de 65 anys el dia en què l'Assemblea Parlamentària demana, en relació amb l'article 22, la llista de tres candidats."

2. Els apartats 2 i 3 de l'article 21 de la Convenció passen a ser, respectivament, els apartats 3 i 4 de l'article 21.

3. S'elimina l'apartat 2 de l'article 23 de la Convenció. Els apartats 3 i 4 de l'article 23 passen a ser, respectivament, els apartats 2 i 3 de l'article 23.

### *Article 3*

S'eliminen les paraules “llevat que una de les parts s'hi oposi” de l'article 30 de la Convenció.

### *Article 4*

Se substitueixen les paraules “dins del termini de sis mesos” de l'apartat 1 de l'article 35 de la Convenció per les paraules “dins del termini de quatre mesos”.

### *Article 5*

S'eliminen les paraules “i amb la condició de no rebutjar per aquest motiu cap cas que no hagi estat degudament examinat per un tribunal intern” de la lletra b de l'apartat 3 de l'article 35.

## DISPOSICIONS FINALS I TRANSITÒRIES

### *Article 6*

1. Aquest Protocol s'obre a la signatura de les altes parts contractants de la Convenció que expressin el seu consentiment a estar vinculades mitjançant:

- a. La signatura sense reserva de ratificació, d'acceptació o d'aprovació; o
- b. La signatura condicionada a la ratificació, a l'acceptació o a l'aprovació, seguida de la ratificació, l'acceptació o l'aprovació.

2. Els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

### *Article 7*

Aquest Protocol entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què totes les altes parts contractants hagin expressat el seu consentiment a estar vinculades per aquest Protocol, de conformitat amb l'article 6.

### *Article 8*

1. Les esmenes introduïdes per l'article 2 d'aquest Protocol només s'apliquen als candidats de les llistes presentades a l'Assemblea Parlamentària per les altes parts contractants, d'acord amb l'article 22 de la Convenció, després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol.

2. L'esmena introduïda per l'article 3 d'aquest Protocol no s'aplica a cap cas pendent en què una de les parts hagi objectat, abans de l'entrada en vigor d'aquest

Protocol, a la proposta feta per una sala del Tribunal de renunciar a la seva jurisdicció en favor de la Gran Sala.

3. L'article 4 d'aquest Protocol entra en vigor després de la finalització d'un període de sis mesos a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Protocol. L'article 4 no s'aplica a les demandes respecte de les quals la decisió interna definitiva, en el sentit de l'apartat 1 de l'article 35 de la Convenció, ha estat presa abans de l'entrada en vigor de l'article 4 d'aquest Protocol.

4. Totes les altres disposicions d'aquest Protocol s'apliquen a partir de la seva data d'entrada en vigor de conformitat amb les disposicions de l'article 7.

#### *Article 9*

El Secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell d'Europa i a les altres altes parts contractants de la Convenció:

Tota signatura;

El dipòsit de tot instrument de ratificació, acceptació o aprovació;

La data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb l'article 7; i

Tot altre acte, notificació o comunicació que faci referència a aquest Protocol.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Protocol.





## **I.2 ARBITRATGE COMERCIAL**

### **CONVENI PER AL RECONeixEMENT I L'EXECUCIÓ DE SENTÈNCIES ARBITRALS ESTRANGERES**

NOVA YORK, 10 DE JUNY DE 1958

Adhesió: 19 de juny de 2015

Entrada en vigor: 17 de setembre de 2015

Inclou:

Declaracions del Principat d'Andorra relatives al Conveni per al reconeixement i l'execució de sentències arbitrals estrangeres

*Article 1*

1. Aquest Conveni s'aplica al reconeixement i l'execució de les sentències arbitrals dictades en el territori d'un Estat diferent d'aquell on es demanen el reconeixement i l'execució de les sentències que tenen l'origen en divergències entre persones físiques o jurídiques. També s'aplica a les sentències arbitrals que no es consideren sentències nacionals en l'Estat on se'n demana el reconeixement i l'execució.

2. S'entén per “sentències arbitrals” no únicament les sentències dictades per àrbitres nomenats per a casos determinats, sinó també les que són dictades per òrgans d'arbitratge permanents als quals les parts s'hagin sotmès.

3. En el moment de signar o ratificar aquest Conveni, d'adherir-s'hi o de fer la notificació d'extensió establerta a l'article 10, tot Estat pot, sobre la base de la reciprocitat, declarar que aplicarà el Conveni al reconeixement i l'execució únicament de les sentències dictades en el territori d'un altre Estat contractant. També pot declarar que únicament aplicarà el Conveni a les controvèrsies sorgides de relacions jurídiques, contractuals o no contractuals, que siguin considerades com a comercials per la seva legislació nacional.

*Article 2*

1. Cadascun dels Estats contractants reconeix l'acord escrit pel qual les parts s'obliguen a sotmetre a un arbitratge totes les controvèrsies o certes controvèrsies que sorgeixin o puguin sorgir entre elles respecte d'una determinada relació jurídica, contractual o no contractual, relativa a una qüestió susceptible de ser resolta per la via de l'arbitratge.

2. Per “acord per escrit” s'entén una clàusula compromissòria inclosa en un contracte, o un compromís, signat per les parts o continguda en un intercanvi de cartes o de telegrams.

3. El tribunal d'un Estat contractant, al qual se sotmeti una controvèrsia sobre una qüestió respecte de la qual les parts han conclòs un acord en el sentit d'aquest article, remetrà les parts a l'arbitratge, a demanda d'una d'elles, llevat que constati que aquell acord és nul, inoperant o no aplicable.

*Article 3*

Cadascun dels Estats contractants reconeixerà l'autoritat d'una sentència arbitral i concedirà l'execució d'aquesta sentència de conformitat amb les normes de procediment vigents en el territori on la sentència sigui invocada, en les condicions establertes en els articles següents. Per al reconeixement o l'execució de les sentències arbitrals a les quals s'aplica aquest Conveni, no s'imposaran condicions sensiblement

més rigoroses, ni costes judicials sensiblement més elevades que les que s'imposen per al reconeixement o l'execució de les sentències arbitrals nacionals.

#### *Article 4*

1. Per obtenir el reconeixement i l'execució establerts a l'article precedent, la part que demana el reconeixement i l'execució ha de presentar, juntament amb la demanda:

- a) l'original degudament autenticat de la sentència o una còpia d'aquest original que reuneixi les condicions requerides per a la seva autenticitat;
- b) l'original de l'acord a què fa referència l'article 2, o una còpia que reuneixi les condicions requerides per a la seva autenticitat.

2. Si aquesta sentència o aquest acord no està redactat en una llengua oficial del país on la sentència és invocada, la part que demana el reconeixement i l'execució de la sentència ha de presentar una traducció d'aquests documents a aquesta llengua. La traducció ha de ser certificada per un traductor oficial o un traductor jurat o per un agent diplomàtic o consular.

#### *Article 5*

1. Només es pot denegar el reconeixement i l'execució de la sentència, a instància de la part contra la qual ha estat invocada, si aquesta part proporciona a l'autoritat competent del país on es demanen el reconeixement i l'execució, la prova:

- a) que les parts en l'acord a què fa referència l'article 2 estaven subjectes a alguna incapacitat, en virtut de la llei que els és aplicable, o que l'acord esmentat no és vàlid en virtut de la llei a la qual les parts l'han sotmès o, a manca d'una indicació sobre aquest punt, en virtut de la llei del país on la sentència hagi estat dictada; o
- b) que la part contra la qual s'invoca la sentència no ha estat degudament informada de la designació de l'àrbitre o del procediment d'arbitratge, o que li ha estat impossible, per algun altre motiu, fer valer els seus mitjans; o
- c) que la sentència es refereix a una controvèrsia no prevista en el compromís o no compresa en les precisions de la clàusula compromissòria, o que conté decisions que van més enllà dels termes del compromís o de la clàusula compromissòria; no obstant això, si les disposicions de la sentència que es refereixen a qüestions sotmeses a l'arbitratge poden ser dissociades de les que es refereixen a qüestions no sotmeses a l'arbitratge, les primeres podran ser reconegudes i executades; o
- d) que la constitució del tribunal arbitral o el procediment d'arbitratge no ha estat conforme a l'acord de les parts, o, a manca d'acord, que no ha estat conforme a la llei del país on ha tingut lloc l'arbitratge; o

e) que la sentència no ha esdevingut encara obligatòria per a les parts o ha estat anul·lada o suspesa per una autoritat competent del país en el qual, o segons la llei del qual, ha estat dictada la sentència.

2) També es pot denegar el reconeixement i l'execució d'una sentència arbitral si l'autoritat competent del país en el qual es demana el reconeixement i l'execució constata:

a) que segons la llei d'aquest país, l'objecte de la controvèrsia no pot ser solucionat per la via de l'arbitratge; o

b) que el reconeixement o l'execució de la sentència seria contrari a l'ordre públic d'aquest país.

#### *Article 6*

Si l'anul·lació o la suspensió de la sentència es demana a l'autoritat competent establerta a l'article 5, apartat 1.e, l'autoritat davant la qual la sentència ha estat invocada pot ajornar, si ho considera apropiat, la decisió sobre l'execució de la sentència; també pot ordenar a l'altra part, a instància de la part que demana l'execució de la sentència, que li doni les garanties apropiades.

#### *Article 7*

1. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten la validesa dels acords multilaterals o bilaterals conclusos pels Estats contractants en matèria de reconeixement i execució de sentències arbitrals i no priven cap part interessada del dret que pogués tenir a fer valer una sentència arbitral de la manera i en la mesura admeses per la legislació o els tractats del país on la sentència és invocada.

2. El Protocol de Ginebra de 1923 relatiu a les clàusules d'arbitratge i el Conveni de Ginebra de 1927 per a l'execució de les sentències arbitrals estrangeres deixaran de tenir efecte entre els Estats contractants a partir del moment i en la mesura que aquests estiguin vinculats pel present Conveni.

#### *Article 8*

1. Aquest Conveni s'obre fins al 31 de desembre de 1958 a la signatura de tot Estat membre de les Nacions Unides així com de tot altre Estat que sigui, o esdevingui posteriorment, membre d'una o diverses institucions especialitzades de les Nacions Unides o part en l'Estatut del Tribunal Internacional de Justícia, o que hagi estat invitat per l'Assemblea General de les Nacions Unides.

2. Aquest Conveni ha de ser ratificat i els instruments de ratificació s'han de dipositar prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

### *Article 9*

1. Es poden adherir a aquest Conveni tots els Estats a què fa referència l'article 8.
2. L'adhesió s'ha de fer mitjançant el dipòsit d'un instrument d'adhesió prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

### *Article 10*

1. Tot Estat pot declarar, en el moment de la signatura, la ratificació o l'adhesió, que el Conveni s'estendrà al conjunt dels territoris que representa a escala internacional, o a un o diversos d'entre aquests territoris. Aquesta declaració tindrà efecte en el moment de l'entrada en vigor del Conveni per a aquell Estat.
2. Posteriorment, tota extensió d'aquest tipus es farà mitjançant una notificació adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides i tindrà efecte a partir del norantè dia següent a la data en la qual el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides hagi rebut la notificació, o en la data d'entrada en vigor del Conveni per a aquell Estat, si aquesta darrera data és posterior.
3. Respecte dels territoris als quals no s'apliqui aquest Conveni en la data de la signatura, la ratificació o l'adhesió, cada Estat interessat examinarà la possibilitat de prendre les mesures que desitgi per fer extensiu el Conveni a aquests territoris, a reserva, si escau, de l'assentiment dels governs d'aquests territoris quan així ho exigeixin motius constitucionals.

### *Article 11*

1. Respecte dels Estats federals o no unitaris s'aplicaran les disposicions següents:
  - a) pel que fa als articles d'aquest Conveni l'aplicació dels quals depengui de la competència legislativa del poder federal, les obligacions del govern federal seran les mateixes que les dels Estats contractants que no són Estats federals;
  - b) pel que fa als articles d'aquest Conveni l'aplicació dels quals depengui de la competència legislativa de cadascun dels Estats o províncies constituents, que en virtut del règim constitucional de la federació no estiguin obligats a prendre mesures legislatives, el govern federal, el més aviat possible i amb la seva opinió favorable, fa saber aquests articles a les autoritats competents dels estats o les províncies constituents;
  - c) un Estat federal que sigui part en aquest Conveni ha de comunicar, a la sol·licitud de tot altre estat contractant que li hagi estat tramesa a través del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, un informe sobre la legislació i les pràctiques en vigor en la federació i les unitats que la constitueixen, respecte de determinades

disposicions del Conveni, i indicar la mesura en la qual s'ha donat efecte, per una o altra acció legislativa, a aquestes disposicions.

*Article 12*

1. Aquest Conveni entrarà en vigor el norantè dia següent a la data del dipòsit del tercer instrument de ratificació o adhesió.
2. Per a cadascun dels Estats que ratifiquin el Conveni o s'hi adhereixin després del dipòsit del tercer instrument de ratificació o d'adhesió, entrarà en vigor el norantè dia següent a la data del dipòsit, per part de cada Estat, del seu instrument de ratificació o adhesió.

*Article 13*

1. Tot Estat contractant podrà denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació escrita adreçada al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. La denúncia tindrà efecte un any després de la data en què el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides hagi rebut la notificació.
2. Tot Estat que hagués fet una declaració o una notificació de conformitat amb l'article 10 podrà notificar posteriorment al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que el Conveni deixarà d'aplicar-se al territori en qüestió un any després de la data en què el secretari general hagi rebut aquesta notificació.
3. Aquest Conveni continuarà essent aplicable a les sentències arbitrals respecte de les quals s'hagués promogut un procediment de reconeixement o execució abans de l'entrada en vigor de la denúncia.

*Article 14*

Un Estat contractant només pot invocar les disposicions d'aquest Conveni respecte d'altres Estats contractants en la mesura que ell mateix està obligat a aplicar aquest Conveni.

*Article 15*

El Secretari general de l'Organització de les Nacions Unides notificarà a tots els Estats als quals fa referència l'article 8:

- a) les signatures i les ratificacions establertes a l'article 8;
- b) les adhesions establertes a l'article 9;
- c) les declaracions i les notificacions establertes als articles 1, 10 i 11;
- d) la data en què el Conveni entrarà en vigor, en aplicació de l'article 12;
- e) les denúncies i les notificacions establertes a l'article 13.

*Article 16*

1. Aquest Conveni, els textos del qual en anglès, espanyol, francès, rus i xinès són igualment fefaents, serà dipositat en els arxius de l'Organització de les Nacions Unides.
2. El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides trametrà una còpia certificada conforme d'aquest Conveni als Estats a què fa referència l'article 8.

**DECLARACIONS DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVES AL CONVENI PER AL RECONeixEMENT I L'EXECUCIÓ DE SENTÈNCIES ARBITRALS ESTRANGERES**

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 1 del Conveni, el Govern del Principat d'Andorra declara que aplicarà el Conveni al reconeixement i l'execució de sentències dictades en el territori d'un altre Estat contractant, i sobre la base d'una estricta reciprocitat, també aplicarà el Conveni al reconeixement i l'execució de sentències dictades en el territori d'Estats no contractants al Conveni.

El Govern del Principat d'Andorra declara que aplicarà el Conveni únicament a les controvèrsies sorgides de relacions jurídiques, contractuals o no contractuals, que siguin considerades com a comercials per la legislació d'Andorra.



## **II. TRACTATS BILATERALS**



## **II.1 FISCALITAT**

**ACORD ENTRE  
EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE LA  
REPÚBLICA DE COREA  
PER A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

MADRID, 23 D'OCTUBRE DE 2014

No està en vigor

Inclou:  
Protocol

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Corea, amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

### *Article 1*

#### *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord*

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'Administració per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable en la mesura que no impedeixin o endarrereixin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

### *Article 2*

#### *Competència*

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

### *Article 3*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

- a) Pel que fa al Principat d'Andorra, impostos de qualsevol naturalesa i descripció exigits a Andorra.
- b) Pel que fa a la República de Corea, impostos de qualsevol naturalesa i descripció exigibles per Corea, o per les seves subdivisions polítiques o autoritats locals.

2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Acord i que complementi o substitueixi els impostos vigents. Els impostos inclosos poden ser ampliatos o modificats per mutu acord dels estats membres en forma d'intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra

part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les obligacions de la part contractant de conformitat amb aquest Acord.

#### *Article 4*

##### *Definicions*

1. Excepte altres definicions, en aquest Acord s'entén per:

- a) “Andorra”, el Principat d'Andorra, i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania;
- b) “Corea”, la República de Corea, i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori de la República de Corea, incloses totes les àrees adjacents a les aigües territorials de la República de Corea sobre les quals, de conformitat amb la legislació de Corea i el dret internacional, Corea exerceix els drets sobre l'exploració i l'explotació dels recursos naturals del fons i subsòl marins;
- c) “part contractant”, Andorra o Corea, segons ho requereixi el context;
- d) “autoritat competent”:
  - i. en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant ministerial autoritzat;
  - ii. en el cas de Corea, el ministre d'Estratègia i Finances o el seu representant autoritzat;
- e) “persona” les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza a la borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

- j) “fons públic d’inversió col·lectiva o pla”, qualsevol vehicle d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme significa qualsevol fons d’inversió col·lectiva o pla en què les unitats, accions o altres participacions en el fons o pla poden ser fàcilment comprades, venudes o canviades pel públic. És qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què les unitats, les accions o altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) “impost”, qualsevol impost al qual s’aplica aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal”, qualsevol assumpte fiscal inclosos els assumptes fiscals penals;
- q) “matèria fiscal penal”, qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d’acord amb la legislació penal de la part requeridora;
- r) “dret penal”, el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s’interpreta en aquell moment d’acord amb la legislació d’aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d’aquesta part.

### *Article 5*

#### *Intercanvi d’informació mitjançant sol·licitud*

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l’autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si

la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de si la conducta investigada constituïa un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per acomplir la sol·licitud d'informació, aquesta part ha d'utilitzar totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida ha de proporcionar informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, amb la sol·licitud prèvia:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de les empreses, associacions, fideïcomisos, fundacions, "Anstalten" i altres persones, incloses, amb les restriccions de l'article 2, la propietat de la informació sobre totes les persones que conformin una cadena de propietat; en el cas dels fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, fiduciaris i beneficiaris; i en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. D'altra banda, aquest Acord no crea l'obligació en els estats contractants d'obtenir o subministrar informació sobre la propietat respecte de societats cotitzades a la borsa o sobre fons públics d'inversió col·lectiva o plans, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense que això comporti dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan faci una sol·licitud d'informació en el marc de l'Acord per demostrar la previsible rellevància de la informació sol·licitada:

a) la identitat de la persona que és objecte d'una inspecció o d'una investigació;

b) una declaració amb el tipus d'informació sol·licitada, incloent-hi la seva naturalesa i la forma com la part requeridora desitja rebre la informació de la part requerida;



- c) la finalitat tributària per la qual la informació és buscada;
- d) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;
- e) en la mesura que sigui conegut, el nom i l'adreça de qualsevol persona de la qual es pugui pensar que disposa de la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la pràctica administrativa convencional i que tot això és de conformitat amb aquest Acord;
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte els que comportarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida ha d'enviar la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

- a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora immediatament, i ha de notificar a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i
- b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins dels 90 dies de la recepció de la sol·licitud, perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o perquè es negui a proporcionar-la, n'ha d'informar immediatament la part requeridora explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons de la denegació.

### *Article 6*

#### *Controls fiscals a l'estranger*

1. Una part contractant pot permetre a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant d'entrar en el territori de la part referida en primer lloc per entrevistar persones i examinar els registres amb el consentiment escrit de les persones afectades. L'autoritat competent de la segona part contractant ha de notificar a l'autoritat competent de la de la primera part contractant el moment i

el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les part contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir a una inspecció fiscal en el territori de la segona part contractant.

3. Si s'atorga la petició prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part que dugui a terme la inspecció ha de notificar, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part contractant el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme la inspecció, i els procediments i les condicions necessàries per la primera part contractant per dur a terme la inspecció. Totes les decisions respecte al procés d'inspecció fiscal han d'estar fetes per la part que realitza la inspecció.

#### *Article 7*

##### *Possibilitat de denegar una sol·licitud*

1. La part requerida no està obligada a obtenir o subministrar informació que la part requeridora no seria capaç d'obtenir sota les seves pròpies lleis amb finalitats per a l'administració o l'execució de les seves pròpies lleis fiscals. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte el que s'ha establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la reclamació fiscal que motiva la sol·licitud sigui objecte de litigi.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

### *Article 8*

#### *Confidencialitat*

Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) en la jurisdicció de la part contractant concernida per a la gestió o recaptació dels impostos o l'enjudiciament respecte dels impostos coberts per aquest Acord o la resolució de recursos en relació amb aquests impostos. Aquestes persones o autoritats només poden utilitzar aquesta informació per a aquests propòsits. Poden revelar la informació en actuacions públiques dels tribunals o en decisions judicials. La informació no pot ser revelada a cap altra persona o entitat o autoritat ni a cap altra jurisdicció sense el consentiment exprés de l'autoritat competent de la part requerida.

### *Article 9*

#### *Costes*

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

### *Article 10*

#### *Desenvolupament*

Les parts contractants prendran les mesures necessàries per complir i aplicar les disposicions d'aquest Acord i adequar-s'hi.

### *Article 11*

#### *Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5 i 6.
3. Les parts contractants procuren acordar, quan sigui necessari, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

### *Article 12*

#### *Entrada en vigor*

1. Els governs de cada part contractant han de notificar a l'altra part el compliment dels procediments exigits per la seva legislació necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions i tindrà efecte:
  - a. en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i
  - b. pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

### *Article 13*

#### *Denúncia*

1. Ambdós parts contractants poden denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per la via diplomàtica.
2. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.
3. Una part contractant que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Madrid, el 23 d'octubre del 2014, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, coreana i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval la interpretació de la llengua anglesa.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Jaume Gaytán

Pel Govern de la República de Corea  
Hee-Kwon Park

## **PROTOCOL**

Pel que fa a l'article 9, "Costes":

a) Les costes ordinàries que derivin de donar resposta a una sol·licitud d'informació són a càrrec de la part contractant requerida. Aquestes costes ordinàries inclouen normalment les despeses administratives internes i les despeses externes menors.

b) Totes les costes no ordinàries són considerades extraordinàries i són assumides per la part contractant requeridora. Les costes extraordinàries inclouen, però no de manera limitada, les despeses següents:

i. despeses raonables que derivin de terceres parts per dur a terme la recerca de la informació;

ii. despeses raonables que derivin de terceres parts per copiar la documentació;

iii. costes raonables que derivin dels serveis prestats per experts, intèrprets o traductors;

iv. costes raonables que derivin de la tramesa de documentació a la part requeridora;

v. costes judicials raonables de la part requerida que derivin d'una sol·licitud d'informació específica;

vi. despeses raonables que derivin de declaracions jurades o testimonis.

c) En particular, l'autoritat competent de la part requerida ha de consultar prèviament l'autoritat competent de la part requeridora si el cost de proporcionar la informació en relació amb una demanda específica es preveu que sigui substancial.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Protocol.

Madrid, el 23 d'octubre del 2014, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, coreana i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval la interpretació de la llengua anglesa.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Jaume Gaytán

Pel Govern de la República de Corea  
Hee-Kwon Park

**CONVENI ENTRE EL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL REGNE D'ESPANYA  
PER EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓ EN MATÈRIA  
D'IMPOSTOS SOBRE  
LA RENDA I PREVENIR  
L'EVASIÓ FISCAL**

ORDINO, 8 DE GENER DE 2015

Ratificació: 26 de novembre de 2015

Entrada en vigor: 26 de febrer de 2016

Inclou:  
Protocol



El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, desitjant promoure el desenvolupament de les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal,

Amb la intenció de concloure un Conveni per evitar la doble imposició respecte a l'impost sobre la renda, sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda a través de l'evasió o l'elusió fiscals, han convingut les disposicions següents:

## **CAPÍTOL I. CAMP D'APLICACIÓ DEL CONVENI**

### *Article 1*

#### *Persones concernides*

Aquest Conveni s'aplica a les persones residents d'un Estat contractant o dels dos Estats contractants.

### *Article 2*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda exigibles per part de cadascun dels Estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.

2. Es consideren com a impostos sobre la renda els que graven la totalitat de la renda o qualsevol part d'aquesta, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import global dels sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:

a) pel que fa a Espanya:

- i. l'impost sobre la renda de les persones físiques;
  - ii. l'impost sobre societats;
  - iii. l'impost sobre la renda dels no residents; i
  - iv. impostos locals sobre la renda.
- (a partir d'ara denominats com a "impost espanyol").

b) pel que fa a Andorra:

- i. l'impost sobre societats;

- ii. l'impost sobre la renda de les persones físiques;
  - iii. l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques;
  - iv. l'impost sobre la renda dels no residents fiscals;
  - v. l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries; i
  - vi. impostos locals sobre la renda.
- (a partir d'ara denominats com a "impost andorrà").

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels Estats contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials que s'hagin introduït en les respectives legislacions fiscals.

## CAPÍTOL II. DEFINICIONS

### *Article 3*

#### *Definicions generals*

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:

- a) el terme "Espanya" significa el Regne d'Espanya i, utilitzat en sentit geogràfic, significa el territori del Regne d'Espanya, incloses les seves aigües interiors, el seu espai aeri, el mar territorial i les àrees exteriors al mar territorial en les quals, de conformitat amb el dret internacional i en virtut de la seva legislació interna, el Regne d'Espanya exerceix o pot exercir en el futur jurisdicció o drets de sobirania respecte del fons marí, el subsòl i aigües suprajacents, i els seus recursos naturals;
- b) el terme "Andorra" significa el Principat d'Andorra i, utilitzat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;
- c) les expressions "un Estat contractant" i "l'altre Estat contractant" designen, segons el context, Andorra o Espanya;
- d) el terme "persona" comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- e) el terme "societat" designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;
- f) el terme "empresa" s'aplica a l'exercici de qualsevol activitat econòmica;

g) les expressions “empresa d’un Estat contractant” i “empresa de l’altre Estat contractant” designen respectivament una empresa explotada per un resident d’un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l’altre Estat contractant;

h) l’expressió “trànsit internacional” designa qualsevol transport efectuat per una nau o aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un Estat contractant, excepte en els casos en què la nau o l’aeronau únicament s’exploti entre punts situats a l’altre Estat contractant;

i) l’expressió “autoritat competent” significa:

i. en el cas d’Espanya: el ministre d’Hisenda i Administracions Públiques o el seu representant autoritzat;

ii. en el cas d’Andorra: el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

j) el terme “nacional” significa:

i. qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d’un Estat contractant;

ii. qualsevol persona jurídica, societat de persones (partnership) o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en un Estat contractant;

k) el terme “activitat econòmica” inclou la prestació de serveis professionals i la realització d’altres activitats de naturalesa independent.

2. Per a l’aplicació del Conveni en tot moment per part d’un Estat contractant, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit té, llevat que del context s’infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueix el dret d’aquest Estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, tot prevalent el significat donat per la legislació fiscal per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d’aquest Estat.

#### *Article 4*

##### *Resident*

1. En el marc d’aquest Conveni, l’expressió “resident d’un Estat contractant” designa qualsevol persona que, en virtut de la legislació d’aquest Estat, està subjecta a imposició en aquest Estat, per raó del seu domicili, residència, seu de direcció o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s’aplica tant a aquest Estat com a totes les seves subdivisions polítiques o entitats locals. No obstant això, aquesta expressió no inclou les persones que estan subjectes a l’impost en aquest Estat exclusivament per rendes d’origen en aquest Estat.

2. Quan una persona física, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, és resident dels dos Estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

a) aquesta persona es considera resident únicament de l'Estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós Estats, es considera resident únicament de l'Estat on manté els vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);

b) si no es pot determinar l'Estat on aquesta persona té el centre d'interessos vitals, o si no disposa d'habitatge permanent a la seva disposició en cap dels Estats, es considera resident únicament de l'Estat on sojorna de manera habitual;

c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós Estats o si no sojorna de manera habitual en cap d'ells, es considera resident únicament de l'Estat del qual posseeix la nacionalitat;

d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós Estats o si no posseeix la nacionalitat de cap d'ells, les autoritats competents dels Estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. Quan una persona que no sigui persona física és, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, resident dels dos Estats contractants, es considera resident únicament de l'Estat on té situada la seva seu de direcció efectiva.

#### *Article 5*

##### *Establiment permanent*

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat.

2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:

a) les seus de direcció;

b) les sucursals;

c) les oficines;

d) les fàbriques;

e) els tallers;

f) les mines, els pous de petroli o de gas, les pedreres o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i

g) les explotacions agrícoles, pecuàries o forestals.

3. Una obra o un projecte de construcció o d'instal·lació únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.

4. Malgrat les disposicions precedents d'aquest article, es considera que l'expressió "establiment permanent" no inclou:

- a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
- b) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
- c) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;
- d) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
- e) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter auxiliar o preparatori;
- f) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres de l'a) a l'e), sempre que l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter auxiliar o preparatori.

5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona, que no sigui un agent independent (a qui s'aplica l'apartat 6), actua per compte d'una empresa i disposa, en un Estat contractant, de poders que exerceix de manera habitual i que la faculten per concloure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest Estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa; a no ser que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa tingui un establiment permanent en un Estat contractant pel sol fet d'exercir-hi les seves activitats mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent, sempre i quan aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat resident d'un Estat contractant controli o estigui controlada per una societat resident de l'altre Estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre Estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent

o de qualsevol altra manera) no és suficient, en si mateix, per considerar qualsevol d'aquestes societats un establiment permanent de l'altra.

### **CAPÍTOL III. IMPOSICIÓ DE LES RENDES**

#### *Article 6*

##### *Rendes immobiliàries*

1. Les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat.
2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'Estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou en qualsevol cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip utilitzat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixes o variables per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i aeronaus no es consideren béns immobles.
3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o de la parceria, així com de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.
4. Quan la propietat d'accions, participacions i altres drets atorguin directa o indirectament al propietari d'aquestes accions, participacions o drets el dret a gaudi dels béns immobles, les rendes derivades de la utilització directa, arrendament o l'ús en qualsevol altra forma de l'esmentat dret de gaudi, poden ser imposables en l'Estat contractant on els béns immobles estiguin situats.
5. Les disposicions dels apartats 1, 3 i 4 s'apliquen també a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

#### *Article 7*

##### *Beneficis de les empreses*

1. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest Estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat de tal manera, els beneficis de l'empresa

poden ser imposables a l'altre Estat però només en la mesura que siguin imputables a aquest establiment permanent.

2. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 3, quan una empresa d'un Estat contractant exerceix la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, s'imputen en cadascun dels Estats contractants a aquest establiment permanent els beneficis que hauria pogut realitzar si hagués constituït una empresa distinta i independent que exercís activitats idèntiques o similars en condicions idèntiques o similars i que tractés amb total independència amb l'empresa de la qual constitueix un establiment permanent.

3. Per determinar els beneficis d'un establiment permanent, s'admet la deducció de les despeses realitzades per als fins d'aquest establiment permanent, incloent-hi les despeses de direcció i els costos generals d'administració per als mateixos fins, ja sigui en l'Estat on se situa aquest establiment permanent, ja sigui arreu.

4. No es pot imputar cap benefici a l'establiment permanent pel sol fet de la compra de béns o de mercaderies per a l'empresa per part d'aquest establiment permanent.

5. A l'efecte dels apartats anteriors, els beneficis imputables a l'establiment permanent es determinen cada any segons el mateix mètode, tret que existeixin motius vàlids i suficients per procedir altrament.

6. Quan els beneficis inclouen elements de renda que s'han tractat per separat en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquests articles no es veuen afectades per les disposicions del present article.

### *Article 8*

#### *Transport marítim i aeri*

1. Els beneficis procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, són imposables exclusivament en l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

2. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim es troba a bord d'una nau, aquesta seu es considera ubicada en l'Estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau, o en l'absència d'un port base, en l'Estat contractant del qual sigui resident la persona que explota la nau.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen també als beneficis procedents de la participació en un *pool*, en una explotació conjunta o en un organisme d'explotació internacional.

## *Article 9*

### *Empreses associades*

#### 1. Quan:

a) una empresa d'un Estat contractant participa directament o indirectament a la direcció, al control o al capital d'una empresa de l'altre Estat contractant, o

b) les mateixes persones participen directament o indirectament a la direcció, al control o al capital d'una empresa d'un Estat contractant i d'una empresa de l'altre Estat contractant,

i quan, en un i altre cas, les dues empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hagués pogut obtenir una de les empreses però que de fet no s'han pogut obtenir degut a aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser imposats.

2. Quan un Estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat – i, per tant, imposa – beneficis sobre els quals una empresa de l'altre Estat contractant ja ha estat imposada en aquest altre Estat, i aquest altre Estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer Estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre Estat procedeix a l'ajustament que correspongui de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i, si es considera necessari, les autoritats competents dels Estats contractants es consulten.

## *Article 10*

### *Dividends*

1. Els dividends pagats per una societat que és resident d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat.

2. No obstant això, aquests dividends també poden ser imposables en l'Estat contractant on és resident la societat que paga els dividends, i en funció de la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels dividends és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir del:

a) 5 per 100 de l'import brut dels dividends si el beneficiari efectiu és una societat (que no sigui una societat de persones -partnerships) que posseeixi directament com a mínim el 10 per 100 del capital de la societat que paga els dividends;



b) 15 per 100 de l'import brut dels dividendes, en tots els altres casos.

Les autoritats competents dels estats contractants han d'establir de mutu acord les modalitats d'aplicació d'aquests límits. Aquest apartat no afecta a la imposició de la societat respecte dels beneficis amb càrrec als quals es paguen els dividendes.

3. El terme “dividendes” utilitzat en aquest article designa els rendiments procedents d'accions, accions o bons de gaudi, les parts de mines, parts de fundador o altres drets que permetin participar en els beneficis, excepte els crèdits, així com els rendiments d'altres participacions socials sotmesos, per la legislació de l'Estat d'on és resident la societat distribuïdora, al mateix règim fiscal que els rendiments de les accions o participacions.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividendes, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant on resideix la societat que paga els dividendes, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividendes. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Quan una societat que és resident d'un Estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre Estat contractant, aquest altre Estat no pot percebre cap impost sobre els dividendes pagats per la societat, a no ser que aquests dividendes es paguin a un resident d'aquest altre Estat o que la participació generadora de dividendes estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre Estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre aquests, encara que els dividendes pagats o els beneficis no distribuïts siguin en la seva totalitat o en part beneficis o rendes procedents d'aquest altre Estat.

6. Quan les rendes obtingudes per un establiment permanent situat en un Estat contractant es transfereixin a l'altre Estat contractant, el primer Estat contractant pot exigir una imposició complementària, que no podrà ser superior al tipus de gravamen del 5 per 100, sobre les quanties transferides amb càrrec a les rendes de l'establiment permanent.

## *Article 11*

### *Interessos*

1. Els interessos procedents d'un Estat contractant i pagats a un resident de l'altre Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat contractant.

2. No obstant això, aquests interessos també poden ser imposables en l'Estat contractant d'on provenen i en funció de la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels interessos és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost així exigint no podrà excedir del 5 per 100 de l'import brut dels interessos. Les autoritats competents dels Estats contractants han d'establir de mutu acord les modalitats d'aplicació d'aquest límit.

3. No obstant les disposicions de l'apartat 2, els interessos procedents d'un Estat contractant i pagats a un resident de l'altre Estat contractant poden ser imposables únicament en aquest altre Estat si el receptor dels interessos és el seu beneficiari efectiu i si el beneficiari efectiu és un Estat contractant, una de les seves subdivisions polítiques, una de les seves entitats locals o persones jurídiques de dret públic pertanyents en la seva totalitat a aquests organismes; o si els interessos són pagats per un d'aquests Estats, subdivisions polítiques o entitats locals.

4. El terme "interessos" utilitzat en aquest article designa els rendiments dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyats o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular, els rendiments de valors públics i els rendiments de bons o d'obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquests títols, així com qualssevol altres rendes que se sotmetin al mateix règim que els rendiments dels préstecs per la legislació fiscal de l'Estat del que procedeixin les rendes. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren com interessos a efectes d'aquest article.

5. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant d'on procedeixen els interessos, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a l'esmentat establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

6. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el creditor en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

7. Els interessos es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor resideix en aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un Estat contractant un establiment

permanent pel qual ha contret un deute que dóna lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'Estat contractant on es troba situat l'establiment permanent.

### *Article 12*

#### *Cànons*

1. Els cànons procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat contractant.

2. No obstant això, aquests cànons també poden ser imposables en l'Estat contractant d'on procedeixen i segons la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels cànons és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost així exigít no pot excedir del 5 per 100 de l'import brut dels cànons. Les autoritats competents dels Estats contractants han d'establir de mutu acord les modalitats d'aplicació d'aquest límit.

3. El terme "cànons" emprat en aquest article designa els imports de qualsevol naturalesa pagats per l'ús o la concessió de l'ús de drets d'autor incloses les pel·lícules cinematogràfiques i els telefilms, i els enregistraments destinats a la difusió per ràdio o per televisió, de patents, marques de fàbrica o de comerç, dibuixos o models, plànols, fórmules o procediments secrets, o per informacions relatives a experiències industrials, comercials o científiques.

4. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànons, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant d'on procedeixen els cànons, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i el dret o el bé generador dels cànons està efectivament vinculat a l'esmentat establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Es considera que els cànons procedeixen d'un Estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels cànons, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un dels Estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dóna lloc al pagament de cànons i que suporta la càrrega d'aquests cànons, es considera que aquests cànons procedeixen de l'Estat on se situa l'establiment permanent.

6. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu dels cànons o de les que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels cànons, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels quals es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en

absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

### *Article 13*

#### *Guanys de capital*

1. Els guanys que un resident d'un Estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6, i situats en l'altre Estat contractant, poden ser imposables en aquest altre Estat.

2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en l'altre Estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser imposables en aquest altre Estat contractant.

3. Els guanys procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional, o de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus són imposables exclusivament en l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Els guanys obtinguts per un resident d'un Estat contractant de l'alienació d'accions o de participacions, o de drets similars, el valor dels quals procedeixi en més d'un 50 per 100, directament o indirectament, de béns immobles situats en l'altre Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat.

No obstant això, aquest apartat no s'aplica als guanys derivats de l'alienació d'accions d'una societat que cotitzi en un mercat de valors reconegut d'un dels Estats contractants o de tots dos.

5. Els guanys derivats de l'alienació d'accions que representen una participació, directa o indirecta, de com a mínim el 25 per 100, en el capital d'una societat resident d'un Estat contractant, poden ser imposables en aquest Estat.

6. Els guanys obtinguts de l'alienació d'accions o altres drets que atorguin directament o indirectament al propietari d'aquestes accions o drets el dret al gaudi de béns immobles situats en un Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat.

7. Els guanys derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3, 4, 5 i 6 són imposables exclusivament en l'Estat contractant en què resideixi el transmissor.

*Article 14**Serveis personals dependents*

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball són imposables exclusivament en aquest Estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre Estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser imposables en aquest altre Estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre Estat contractant són imposables exclusivament en l'Estat esmentat en primer lloc quan:

a. el perceptor romanguí en l'altre Estat durant un període o períodes la durada dels quals no excedeixi en conjunt 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'exercici fiscal considerat, i

b. el pagador de les remuneracions sigui un empresari no resident de l'altre Estat, o es paguin en el seu nom, i

c. les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre Estat.

3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes d'un treball dependent realitzat a bord d'una nau o aeronau explotades en trànsit internacional són imposables exclusivament en l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

*Article 15**Remuneració de consellers*

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un Estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat resident de l'altre Estat contractant poden ser imposables en aquest altre Estat.

*Article 16**Artistes i esportistes*

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre Estat contractant en qualitat d'artista d'espectacle, ja sigui actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic, o com a esportista, poden ser imposables en aquest altre Estat.

2. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, quan les rendes derivades de les activitats realitzades per un artista o esportista personalment i en aquesta qualitat, s'atribueixin no a l'artista o esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser imposables en l'Estat contractant en què es realitzin les activitats de l'artista o esportista.

3. Les rendes a què es refereix aquest article comprenen les de caràcter accessori derivades de prestacions relacionades amb la notorietat personal d'un artista o esportista resident d'un Estat contractant, sempre que s'obtinguin amb motiu de la seva presència en l'altre Estat contractant i provinguin d'aquest altre Estat.

4. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, les rendes derivades de les activitats exercides, personalment i en aquesta qualitat, per un artista d'espectacle o un esportista resident d'un Estat contractant, en l'altre Estat contractant, únicament poden ser imposables en el primer Estat quan aquestes activitats desenvolupades en l'altre Estat són finançades principalment per fons públics del primer Estat, de les seves subdivisions polítiques o entitats locals o de les seves persones jurídiques de dret públic.

#### *Article 17*

##### *Pensions*

Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball anterior són imposables exclusivament en aquest Estat.

#### *Article 18*

##### *Remuneracions per funció pública*

1.

a) Els sous, salaris i altres remuneracions similars pagats per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat, o a aquesta subdivisió o entitat, són imposables exclusivament en aquest Estat.

b) No obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions similars són imposables exclusivament en l'altre Estat contractant quan els serveis es presten en aquest Estat i la persona física és un resident d'aquest Estat i posseeix la nacionalitat d'aquest Estat sense posseir al mateix temps la nacionalitat del primer Estat.

2.

a) No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues, pagades per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, ja sigui directament o amb càrrec a fons constituïts, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o aquesta subdivisió o entitat, són imposables exclusivament en aquest Estat.

b) No obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues són imposables exclusivament en l'altre Estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest Estat sense posseir al mateix temps la nacionalitat del primer Estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals.

#### *Article 19*

##### *Estudiants*

Els imports que rep, per cobrir les seves despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant, un aprenent o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un Estat contractant, resident de l'altre Estat contractant i que sojorna a l'Estat esmentat en primer lloc amb l'única finalitat de continuar els seus estudis o la seva formació pràctica, no poden ser imposables en aquest Estat, sempre i quan provenguin de fonts situades fora d'aquest Estat.

#### *Article 20*

##### *Altres rendes*

1. Les rendes d'un resident d'un Estat contractant, vinguin d'on vinguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni són imposables exclusivament en aquest Estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

## **CAPÍTOL IV. MÈTODES PER ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓ**

### *Article 21*

#### *Eliminació de la doble imposició*

1. A Espanya, la doble imposició s'evita de conformitat amb les disposicions de la seva legislació interna o de conformitat amb les següents disposicions d'acord amb la legislació interna espanyola:

a) Quan un resident d'Espanya obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a Andorra, Espanya permetrà:

i. la deducció de l'impost sobre la renda d'aquest resident per un import igual a l'impost sobre la renda pagat a Andorra;

ii. la deducció de l'impost sobre societats efectivament pagat per la societat que reparteix els dividendes corresponents als beneficis amb càrrec als quals els esmentats dividendes es paguen, d'acord amb la legislació interna d'Espanya.

No obstant això, aquesta deducció no pot excedir la part de l'impost sobre la renda, calculat abans de la deducció, corresponent a les rendes que puguin ser imposables a Andorra.

b) Quan d'acord amb qualsevol disposició d'aquest Conveni les rendes obtingudes per un resident d'Espanya estiguin exemptes d'impostos a Espanya, Espanya pot, no obstant això, prendre en consideració les rendes exemptes per calcular l'impost sobre la resta de les rendes d'aquest resident.

2. A Andorra, la doble imposició s'evita de conformitat amb les disposicions de la seva legislació interna o de conformitat amb les següents disposicions d'acord amb la legislació interna andorrana:

a) Quan un resident d'Andorra obté rendes que, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni poden ser imposables a Espanya, Andorra acorda una deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident d'un import igual a l'impost pagat a Espanya.

No obstant això, en un cas i en l'altre, aquesta deducció no pot excedir en cap cas la part de l'impost sobre la renda, calculat abans de la deducció, que correspon, segons el cas, a la imposició d'Espanya.

b) Quan, de conformitat amb qualsevol disposició del Conveni, un resident d'Andorra obté rendes que estan exemptes d'imposició en aquest Estat, Andorra pot, tanmateix, tenir en compte les rendes exemptes per al càlcul de l'import de l'impost degut sobre els altres elements de la renda d'aquest resident.



## CAPÍTOL V. DISPOSICIONS ESPECIALS

### *Article 22*

#### *No discriminació*

1. Els nacionals d'un Estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre Estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o a la que podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre Estat que es troben en la mateixa situació, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels Estats contractants.

2. Els establiments permanents que una empresa d'un Estat contractant té a l'altre Estat contractant no poden ser imposables en aquest Estat de manera menys favorable que les empreses d'aquest altre Estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar a un Estat contractant a concedir als residents de l'altre Estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció de l'estat civil o de les càrregues familiars.

3. A no ser que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 4 de l'article 11 o de l'apartat 4 de l'article 12, els interessos, cànons i altres despeses pagades per una empresa d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis imposables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident de l'Estat esmentat en primer lloc.

4. Les empreses d'un Estat contractant, que tenen un o diversos residents de l'altre Estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, en la seva totalitat o en part, no estan sotmeses, en l'Estat esmentat en primer lloc, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o a la que podrien estar sotmeses altres empreses similars de l'Estat esmentat en primer lloc.

5. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

### *Article 23*

#### *Procediment amistós*

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un Estat contractant o pels dos Estats contractants comporten o poden comportar per a ella una im-

sició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests Estats, sotmetre el seu cas a l'autoritat competent de l'Estat contractant d'on és resident o, si el seu cas s'ajusta a l'apartat 1 de l'article 22, a la de l'Estat contractant d'on té la nacionalitat. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions del Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre Estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb el Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels Estats contractants.

3. Les autoritats competents dels Estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació del Conveni. També es poden concertar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en els casos no previstos pel Conveni.

4. Les autoritats competents dels Estats contractants poden comunicar-se directament entre elles amb la finalitat d'arribar a un arranjament tal com s'indica en els apartats precedents. Si es considera que aquest arranjament es pot assolir mitjançant un intercanvi verbal d'opinions, es podrà dur a terme en el si d'una comissió composta per representants de les autoritats competents dels Estats contractants.

#### *Article 24*

##### *Intercanvi d'informació*

1. Les autoritats competents dels Estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels Estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un Estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest Estat, i únicament pot ser revelada a les per-

sones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) encarregades de la gestió o recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de les sentències judicials.

No obstant això, la informació rebuda per un Estat contractant es pot emprar amb altres finalitats quan, de conformitat amb el dret d'ambdós Estats es pugui emprar per a aquestes altres finalitats i l'autoritat competent de l'Estat que proporciona la informació n'autoritzi aquest ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar a un Estat contractant a:

- a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre Estat contractant;
- b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre Estat contractant;
- c) proporcionar informació que revela un secret de caire empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la divulgació de la qual és contrària a l'ordre públic.

4. Si un Estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre Estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació, amb la finalitat d'obtenir la informació sol·licitada, independentment de que l'altre Estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas, els Estats contractants poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 no s'interpreten en el sentit de permetre a un Estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació es troba en possessió de bancs, d'altres institucions financeres, o de qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

### *Article 25*

#### *Membres de missions diplomàtiques i d'oficines consulars*

Les disposicions d'aquest Conveni no perjudiquen els privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

## **Capítol VI. Disposicions finals**

### *Article 26*

#### *Entrada en vigor*

1. Els governs dels Estats contractants es notifiquen mútuament, per via diplomàtica, l'acompliment dels procediments interns exigits a cada Estat contractant per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.
2. El Conveni entrarà en vigor transcorregut un termini de tres mesos a comptar de la data de recepció de l'última notificació a què remet l'apartat 1 i les seves disposicions tenen efecte:
  - a) respecte dels impostos no retinguts a l'origen, per als exercicis fiscals que comencin a partir de la data d'entrada en vigor del Conveni; i
  - b) en tots els altres casos, a partir de la data en què el Conveni entri en vigor.

### *Article 27*

#### *Denúncia*

Aquest Conveni roman en vigor fins a la seva denúncia per un dels Estats contractants. Qualsevol dels Estats contractants pot denunciar el Conveni, per via diplomàtica, mitjançant notificació escrita remesa a aquest efecte amb un preavís mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any civil que comenci, un cop transcorregut un termini de cinc anys a partir de la data de la seva entrada en vigor. En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

- a) respecte dels impostos no retinguts a l'origen, per als exercicis fiscals que comencin després de la conclusió d'aquest any civil; i
- b) en tots els altres casos, després de la conclusió d'aquest any civil.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet a Ordino, el 8 de gener del 2015, en doble exemplar, en les llengües espanyola i catalana, essent ambdós textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra  
Jordi Cinca Mateos  
Ministre de Finances i Funció Pública

Pel Regne d'Espanya  
Cristóbal Montoro Romero  
Ministre d'Hisenda i Administracions Públiques

## **PROTOCOL**

En el moment de procedir a la signatura del Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i prevenir l'evasió fiscal, els signataris han convingut les disposicions següents, que formaran part integrant del Conveni.

### **I. DRET A ACOLLIR-SE ALS BENEFICIS DEL CONVENI**

- a) Els Estats contractants declaren que les seves normes i procediments de dret intern respecte als abusos de la norma (inclosos els convenis fiscals) són aplicables al tractament d'aquests abusos.
- b) Aquest Conveni no impedeix als Estats contractants aplicar les seves normes internes relatives a la transparència fiscal internacional "Controlled Foreign Company rules (CFC)".
- c) Malgrat les disposicions restants d'aquest Conveni, els beneficis concedits en virtut del mateix Conveni no s'atorguen pel que fa a un element de la renda quan és raonable considerar, tenint en compte tots els fets i les circumstàncies pertinents, que l'acord o l'operació que directament o indirectament genera el dret a percebre aquest benefici té entre els seus objectius principals l'obtenció del mateix, excepte quan es determina que la concessió del benefici en aquestes circumstàncies és conforme a l'objecte i el propòsit del Conveni.
- d) S'entén que els beneficis d'aquest Conveni no s'atorguen a una persona que no és la beneficiària efectiva de les rendes procedents de l'altre Estat contractant.
- e) En cas que aquest Conveni estableixi que un element de la renda és impossible únicament en un dels Estats contractants, l'altre Estat contractant podrà imposar

aquest element únicament si aquest element de la renda no és imposable en el primer Estat contractant.

f) Quan, en aplicació de les disposicions d'aquest Conveni, una renda es beneficia d'un avantatge fiscal en un dels Estats contractants i, de conformitat amb l'aplicació de la legislació interna de l'altre Estat contractant, una persona se sotmet a imposició sobre una fracció d'aquesta renda i no sobre l'import total, l'avantatge fiscal acordat pel primer Estat no s'aplica a la part de la renda que no se sotmet a imposició.

g) En relació amb l'aplicació de les disposicions precedents, les autoritats competents dels Estats contractants es consulten a efectes d'aplicar les disposicions esmentades, tenint en compte les circumstàncies particulars del cas.

## II. EN RELACIÓ AMB L'ARTICLE 4 (RESIDÈNCIA FISCAL)

Les persones que s'acullin al règim especial previst en la disposició transitòria tercera de la Llei andorrana 5/2014, del 24 d'abril, de l'impost sobre la renda de les persones físiques, no tenen dret a l'aplicació d'aquest Conveni.

## III. EN RELACIÓ AMB L'APARTAT 4 DE L'ARTICLE 6 (RENDES IMMOBILIÀRIES) I L'APARTAT 6 DE L'ARTICLE 13 (GUANYES DE CAPITAL)

Les rendes procedents de béns immobles no poden ser atribuïdes als que siguin titulars dels drets de gaudi d'aquests béns immobles en virtut d'un contracte d'aprofitament per torns, quan el seu gaudi no excedeixi de dues setmanes per any civil.

## IV. EN RELACIÓ AMB L'ARTICLE 10 (DIVIDENDS)

Les disposicions de les lletres a) i b) de l'apartat 2 de l'article 10 no s'apliquen als dividends distribuïts per una societat anònima cotitzada d'inversió en el mercat immobiliari (SOCIMI) regulada mitjançant la Llei espanyola 11/2009, de 26 d'octubre, de Societats Anònimes Cotitzades d'Inversió en el Mercat immobiliari (SOCIMI) o qualsevol de les lleis successores. En aquest cas, si el beneficiari efectiu dels dividends és un resident d'Andorra, l'impost així exigit no podrà excedir el 15 per 100.

## V. EN RELACIÓ AMB ELS ARTICLES 10 (DIVIDENDS), 11 (INTERESSOS) I 12 (CÀNONS)

Per obtenir els avantatges previstos en els articles 10, 11 i 12, els residents de l'altre Estat contractant, llevat que les autoritats competents ho hagin acordat altrament, han de presentar un certificat de residència que indiqui la naturalesa i l'import o el valor de les rendes emès per l'autoritat competent de l'altre Estat.

## VI. ASSISTÈNCIA EN LA RECAPTACIÓ D'IMPOSTOS

Considerant la disposició del Principat d'Andorra i del Regne d'Espanya per millorar i agilitzar les relacions de cooperació administrativa en matèria fiscal, els Estats contractants es comprometen a iniciar, quan el nou marc jurídic del Principat d'Andorra estigui plenament definit i implantat de manera efectiva, les negociacions per a la signatura d'un acord administratiu d'assistència mútua en la recaptació dels seus crèdits tributaris.

## VII. EN RELACIÓ AMB L'ARTICLE 24 (INTERCANVI D'INFORMACIÓ)

1. En relació amb l'intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud prèvia regulat a l'article 24 d'aquest Conveni, s'aplica el que disposa l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat el 14 de gener del 2010, fins a l'1 de gener del 2016. A partir d'aquesta data, les disposicions de l'Acord esmentat queden substituïdes per les disposicions d'aquest Conveni.

2. Les sol·licituds d'informació efectuades en el marc del Conveni, i aquelles que estiguin pendents de resposta l'1 de gener del 2016, seran tramitades de conformitat amb el que disposa aquest Conveni, d'acord amb les directrius incloses en els punts següents:

i. L'autoritat competent d'un Estat contractant proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes a l'article 24. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que la conducta objecte d'investigació pugui constituir un delictes penal segons el dret d'aquest Estat contractant si aquesta conducta s'hagués produït en aquest Estat.

ii. S'entén que l'intercanvi d'informació es pot sol·licitar únicament una vegada esgotades totes les fonts habituals d'informació, de les que disposa l'Estat contractant que requereix la informació, en aplicació del seu procediment tributari intern, sense arriscar-se a què això afecti negativament les seves finalitats o que suposi dificultats desproporcionades.

iii. Si així ho sol·licita expressament l'autoritat competent d'un Estat contractant, l'autoritat competent de l'altre Estat contractant proporciona informació en virtut de l'article 24, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i còpies autenticades de documents originals.

iv. Cada Estat contractant declara que, als efectes establerts a l'article 24, les seves autoritats competents estan facultades per obtenir i proporcionar, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació de qualsevol naturalesa amb transcendència tributària relativa a la propietat legal i efectiva de qualsevol persona.

v. S'entén que els drets i les garanties aplicables de conformitat amb la legislació interna dels Estats contractants no han d'impedir ni obstaculitzar indegudament l'intercanvi efectiu d'informació, frustrant els esforços de l'Estat requeridor.

vi. S'entén que el criteri de “previsiblement rellevant” té com a finalitat establir un intercanvi d'informació en matèria fiscal tan ampli com sigui possible i, alhora, aclarir que els Estats no tenen llibertat per emprendre cerques indefinides de proves (fishing expeditions), ni per sol·licitar informació de rellevància dubtosa respecte a la situació fiscal d'un determinat contribuent.

Les sol·licituds d'informació han de ser el més detallades possibles i han d'incloure la informació següent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació. Aquesta informació pot consistir en el nom o qualsevol altra informació suficient que permeti la seva identificació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada en què consti la seva naturalesa i la forma com l'Estat requeridor prefereix rebre-la;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pel quals la informació sol·licitada és previsiblement rellevant per a l'execució i aplicació de la legislació fiscal de l'Estat requeridor, pel que fa a la persona identificada a la lletra a) d'aquest punt;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en l'altre Estat contractant o que una persona sota la competència de l'altre Estat contractant la posseeix o la té sota control o pot obtenir-la;

f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir o tenir sota control la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les pràctiques jurídiques i administratives de l'Estat requeridor i que l'Estat requeridor pot obtenir la informació d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional en circumstàncies similars, en resposta a una sol·licitud vàlida d'un Estat contractant en el marc d'aquest Conveni;

h) una declaració que certifiqui que l'Estat requeridor ha esgotat tots els mitjans disponibles en la seva jurisdicció per obtenir la informació, llevat que això suposi dificultats desproporcionades.

Els requisits anteriors contenen requeriments de procediment que han d'interpretar-se de manera que no perjudiqui l'intercanvi d'informació efectiu.



vii. L'autoritat competent d'un Estat contractant envia la informació sol·licitada tan aviat com sigui possible a l'altre Estat contractant. Per garantir la rapidesa en la resposta, l'autoritat competent de l'Estat contractant esmentat en primer lloc:

a) Acusa recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de l'altre Estat contractant com a molt tard, en un termini de 10 dies a comptar de la recepció.

b) Notifica, si escau, a l'autoritat competent de l'altre Estat contractant els defectes que hi ha en la sol·licitud en el termini de 60 dies a partir de l'acusament de recepció.

c) Els Estats contractants s'esforcen per obtenir i intercanviar la informació requerida en un termini no superior als sis mesos comptats a partir de l'acusament de recepció, llevat que per raó de la complexitat de la informació sol·licitada o de dificultats presentades en la seva obtenció, requereixi un termini superior. En aquests casos, l'Estat requerit notificarà a l'Estat requeridor la situació en qüestió, així com el temps estimat per proporcionar la informació.

Les restriccions temporals esmentades en aquest article no afecten de cap manera la validesa ni la legalitat de la informació intercanviada en virtut d'aquest Conveni.

d) S'entén que la informació s'ha intercanviat de conformitat amb les disposicions de l'article 24 d'aquest Conveni fins i tot quan s'hagi proporcionat després dels terminis fixats.

viii. Els drets i les garanties reconeguts a les persones en un Estat contractant s'entenen aplicables en aquest Estat contractant durant el procediment d'intercanvi d'informació.

ix. La informació proporcionada a un Estat sol·licitant d'acord amb aquest Conveni no serà revelada a cap autoritat estrangera.

x. Sens perjudici de l'entrada en vigor del Conveni, les sol·licituds d'informació es poden efectuar en relació amb aquells exercicis per als quals s'hagués pogut sol·licitar informació en el marc de l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat el 14 de gener del 2010.

3. Andorra estarà en disposició d'intercanviar informació de manera automàtica, tan aviat com adopti de manera efectiva l'estàndard comú previst per l'OCDE en matèria d'intercanvi automàtic d'informació financera, en virtut d'un acord bilateral o multilateral per a l'aplicació plena de l'article 24 d'aquest Conveni.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Fet a Ordino, el 8 de gener del 2015, en doble exemplar, en les llengües catalana i espanyola, essent ambdós textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra

Jordi Cinca Mateos

Ministre de Finances i Funció Pública

Pel Regne d'Espanya

Cristóbal Montoro Romero

Ministre d'Hisenda i Administracions Públiques

**CONVENI ENTRE  
ANDORRA I  
LUXEMBURG PER  
EVITAR LES DOBLES  
IMPOSICIONS I  
PREVENIR L'EVASIÓ  
I EL FRAU FISCALS\***

LUXEMBURG, 2 DE JUNY DE 2014

Ratificació: 7 de març de 2016

Entrada en vigor: 7 de març de 2016

\*El nom complet és “Conveni entre el Principat d’Andorra i el Gran Ducat de Luxemburg per evitar les dobles imposicions i prevenir l’evasió i el frau fiscals en matèria d’impostos sobre la renda i sobre el patrimoni”

Inclou:

Protocol

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern del Gran Ducat de Luxemburg

amb el desig de concloure un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, han convingut les disposicions següents:

*Article 1*

*Persones concernides*

Aquest Conveni s'aplica a les persones residents d'un Estat contractant o dels dos Estats contractants.

*Article 2*

*Impostos coberts*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i el patrimoni percebuts per part d'un Estat contractant o per les seves entitats territorials, sigui quin sigui el sistema de recaptació.

2. Es consideren "impostos sobre la renda i el patrimoni" els impostos percebuts sobre la renda total, el patrimoni total o sobre elements de la renda o del patrimoni, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import global dels salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals a què s'aplica el Conveni són, en particular:

a) pel que fa al Gran Ducat de Luxemburg:

- i. l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- ii. l'impost sobre la renda de les societats;
- iii. l'impost sobre el patrimoni, i
- iv. l'impost comercial comunal

(a partir d'ara denominats com a "impostos luxemburguesos")

b) pel que fa a Andorra:

- i. l'impost sobre societats;
- ii. l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques;
- iii. l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals, i

iv. l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries (a partir d'ara denominats com a “impostos andorrans”)

4. El Conveni s'aplica també als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixen posteriorment a la data de la signatura del Conveni i que s'afegeixen als impostos actuals o que els substitueixen, així com a qualsevol altre impost que s'inscriu en el marc d'aquest Conveni que un dels Estats contractants podria percebre en el futur, en particular l'impost sobre la renda de les persones físiques a Andorra. Les autoritats competents dels Estats contractants es comuniquen les modificacions significatives que s'aportin a les seves legislacions fiscals.

### *Article 3*

#### *Definicions generals*

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que el context requereixi una interpretació diferent:

a) el terme «Luxemburg» designa el Gran Ducat de Luxemburg i, quan s'utilitza en el sentit geogràfic, designa el territori del Gran Ducat de Luxemburg;

b) el terme «Andorra» designa el Principat d'Andorra i, quan s'utilitza en el sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;

c) Les expressions «Estat contractant» i «altre Estat contractant» designen, segons el context, Luxemburg o Andorra;

d) el terme “persona” comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

e) el terme “societat” designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) el terme “empresa” s'aplica a l'exercici de qualsevol activitat o negoci;

g) les expressions “empresa d'un Estat contractant” i “empresa de l'altre Estat contractant” designen respectivament una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat contractant;

h) l'expressió “trànsit internacional” designa qualsevol transport efectuat per una nau, una aeronau o un vehicle de carretera explotat per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un Estat contractant, excepte en els casos en què la nau, l'aeronau o el vehicle de carretera només s'exploti entre punts situats en l'altre Estat contractant;

i) l'expressió “autoritat competent” designa:

- i. en el cas del Luxemburg: el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- ii. en el cas d'Andorra: el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;
- j) el terme “nacional” pel que fa a un Estat contractant designa:
  - i. qualsevol persona física que tingui la nacionalitat o la ciutadania d'aquest Estat contractant; i
  - ii. qualsevol persona jurídica, societat de persones o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en aquest Estat contractant.
- k) els termes “activitat”, per a una empresa, i “negocis” inclouen l'exercici de professions liberals o altres activitats de caràcter independent.

2. Per a l'aplicació del Conveni en un moment donat per part d'un Estat contractant, qualsevol terme o qualsevol expressió que no hi estigui definit té, a menys que el context requereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueix el dret d'aquest Estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, i preval el significat donat per la legislació fiscal aplicable d'aquest Estat per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d'aquest Estat.

#### *Article 4*

##### *Resident*

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió “resident d'un Estat contractant” designa qualsevol persona que, en virtut de la legislació d'aquest Estat, està subjecta a imposició en aquest Estat, per raó del seu domicili, residència, seu de direcció, o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s'aplica tant a aquest Estat com a totes les seves entitats territorials. No obstant això, aquesta expressió no inclou les persones que estan subjectes a l'impost en aquest Estat exclusivament per rendes d'origen en aquest Estat o pel patrimoni que es troba en aquest Estat.
2. De conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, quan una persona física és resident dels dos Estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:
  - a) aquesta persona es considera resident únicament de l'Estat on disposa d'un habitatge permanent; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós Estats, es considera només resident de l'Estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);

b) si no es pot determinar l'Estat on aquesta persona té el centre d'interessos vitals, o si no disposa d'habitatge permanent en cap dels Estats, es considera resident només de l'Estat on sojorna de manera habitual;

c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós Estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera resident només de l'Estat d'on posseeix la nacionalitat;

d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós Estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels Estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. De conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, quan una persona que no sigui persona física és resident dels dos Estats contractants, es considera resident només de l'Estat on té situada la seva seu de direcció efectiva.

#### *Article 5*

##### *Establiment permanent*

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat.

2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:

a) una seu de direcció;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fàbrica;

e) un taller;

f) una mina, un pou de petroli o de gas, una cantera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i

g) una explotació agrícola, pecuària o forestal.

3. Una obra de construcció, de muntatge o de drenatge únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.

4. Malgrat les disposicions precedents d'aquest article, es considera que no hi ha "establiment permanent" si:

a) es fan servir instal·lacions únicament amb la finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar mercaderies que pertanyen a l'empresa;



- b) les mercaderies que pertanyen a l'empresa s'emmagatzemen únicament per tenir estocs, per ser exposades o per ser lliurades;
- c) les mercaderies que pertanyen a l'empresa s'emmagatzemen únicament per ser transformades per una altra empresa;
- d) una instal·lació fixa de negocis únicament es fa servir amb la finalitat de comprar mercaderies o reunir informació per a l'empresa;
- e) una instal·lació fixa de negocis únicament es fa servir per exercir per a l'empresa qualsevol altra activitat de caràcter preparatori o auxiliar;
- f) una instal·lació fixa de negocis s'utilitza únicament per a l'exercici combinat de les activitats esmentades en les lletres de la a) a la e), sempre que l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter preparatori o auxiliar.

5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona -sempre que no sigui un agent que gaudeixi d'un estatut independent a qui s'aplica l'apartat 6- actua per compte d'una empresa i disposa en un Estat contractant de poders que hi exerceix habitualment, i que li permeten concloure contractes en nom de l'empresa, aquesta empresa es considera que té un establiment permanent en aquest Estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa; llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. Una empresa no es considera que tingui un establiment permanent en un Estat contractant pel sol fet d'exercir-hi la seva activitat mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent que gaudeixi d'un estatut independent, sempre que aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat que sigui resident d'un Estat contractant controli o estigui controlada per una societat resident de l'altre Estat contractant o que hi exerceixi la seva activitat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o no) no és suficient, en si mateix, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

## *Article 6*

### *Rendes immobiliàries*

1. Les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de béns immobles (in-

closes les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre Estat contractant, són imposables en aquest altre Estat.

2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'Estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou en qualsevol cas els accessoris, el bestiar viu o mort de les explotacions agrícoles i forestals, els drets a què s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments variables o fixos per a l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus, vaixells i aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de l'explotació directa, del lloguer o de l'arrendament, així com de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 s'apliquen també a les rendes procedents de béns immobles d'una empresa.

#### *Article 7*

##### *Beneficis de les empreses*

1. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant només estan sotmesos a imposició en aquest Estat, a menys que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat de tal manera, els beneficis que són imputables a l'establiment permanent segons el que preveu l'apartat 2 són imposables en l'altre Estat.

2. A efectes d'aquest article i de l'article 22, els beneficis que són imputables en cada Estat contractat a l'establiment permanent esmentat en l'apartat 1 són els beneficis que hauria pogut realitzar, en particular en les seves operacions internes amb altres parts de l'empresa, si hagués constituït una empresa distinta i independent que exercís activitats idèntiques o anàlogues en condicions idèntiques o anàlogues, tenint en compte les funcions exercides, els actius utilitzats i els riscos assumits per l'empresa per intermediari de l'establiment permanent i d'altres parts de l'empresa.

3. Quan un Estat contractant, de conformitat amb l'apartat 2, procedeix a un ajustament dels beneficis que són imputables a un establiment permanent d'una empresa d'un dels Estats contractants i imposa en conseqüència els beneficis de l'empresa que han estat imposats en l'altre Estat, aquest altre Estat procedeix a un ajustament apropiat de l'import de l'impost que ha estat percebut sobre aquests

beneficis, en la mesura necessària per eliminar la doble imposició d'aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, les autoritats competents dels Estats contractants es consulten, si escau.

4. Quan els beneficis inclouen elements de renda que s'han tractat per separat en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquests articles no es veuen afectades per les disposicions d'aquest article.

### *Article 8*

#### *Transport marítim, interior i aeri*

1. Els beneficis procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, només són imposables en l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

2. Els beneficis procedents de l'explotació de vaixells destinats a la navegació interior són imposables únicament en l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

3. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de navegació marítima o interior es troba a bord d'una nau o d'un vaixell, aquesta seu es considera ubicada en l'Estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau o d'aquest vaixell, o en l'absència d'un port base, en l'Estat contractant del qual sigui resident l'empresa explotadora de la nau o del vaixell.

4. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen també als beneficis procedents de la participació en un *pool*, en una explotació conjunta o en un organisme internacional d'explotació.

### *Article 9*

#### *Empreses associades*

1. Quan

a) una empresa d'un Estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre Estat contractant, o quan

b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un Estat contractant i d'una empresa de l'altre Estat contractant,

i quan, en un i altre cas, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per les condicions que s'han convingut o imposat, que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els be-

nefícis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser imposats.

2. Quan un Estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat -i, per tant, imposa- els beneficis sobre els quals una empresa de l'altre Estat contractant ha estat imposada en aquest altre Estat, i quan els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer Estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que s'haguessin convingut entre empreses independents, l'altre Estat procedeix a un ajustament apropiat de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i, si es considera necessari, les autoritats competents dels Estats contractants es consulten.

#### *Article 10*

##### *Dividends*

1. Els dividends pagats per una societat que és resident d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant són imposables en aquest altre Estat.

2. No obstant això, aquests dividends també són imposables en l'Estat contractant d'on és resident la societat que paga els dividends, i en funció de la legislació d'aquest Estat, però si el beneficiari efectiu dels dividends és un resident de l'altre Estat contractant, l'impost així exigut no pot excedir:

a) el 5 per cent de l'import brut dels dividends, si el beneficiari efectiu és una societat -altra que una societat de persones- que posseeix directament almenys el 10 per cent del capital de la societat que paga els dividends, o bé el 0% de l'import brut dels dividends, si el beneficiari efectiu posseeix directament i de forma ininterrompuda, com a mínim durant un període de 12 mesos, almenys el 10% del capital de la societat que paga els dividends o posseeix una participació a un preu d'adquisició de com a mínim 1.200.000 euros en la societat que paga els dividends;

b) el 15 per cent de l'import brut dels dividends, en tots els altres casos;

Aquest apartat no afecta la imposició de la societat respecte dels beneficis que serveixen per pagar els dividends.

3. El terme "dividends" utilitzat en aquest article designa les rendes procedents d'accions, accions o bons de gaudi, les parts de mines, parts de fundador o altres drets que permetin participar en els beneficis, excepte els crèdits, així com les

rendes d'altres parts socials sotmeses al mateix règim fiscal que les rendes d'acions per la legislació d'on és resident la societat distribuïdora.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un Estat contractant, exerceix, en l'altre Estat contractant on resideix la societat que paga els dividends, una activitat empresarial mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividends. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Quan una societat que és resident d'un Estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre Estat contractant, aquest altre Estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre Estat o que la participació generadora de dividends estigui vinculada efectivament a un establiment permanent situat en aquest altre Estat; ni recaptar cap impost, en concepte d'imposició de beneficis no distribuïts, pels beneficis no distribuïts de la societat, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts siguin en la seva totalitat o en part beneficis o rendes procedents d'aquest altre Estat.

### *Article 11*

#### *Interessos*

1. Els interessos procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant només són imposables en aquest altre Estat.

2. El terme "interessos" utilitzat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyades o no de garanties hipotecàries o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular les rendes de fons públics i d'obligacions d'emprèstits, incloses les primes i els lots vinculats a aquests títols. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos a efectes d'aquest article.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant d'on procedeixen els interessos una activitat empresarial per l'intermediari d'un establiment permanent que hi estigui situat, i quan el crèdit generador dels interessos hi està vinculat efectivament. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

4. Els interessos es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor resideix en aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui

o no resident d'un Estat contractant, té en un Estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dóna lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'Estat on es troba situat l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien acordat el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'aquestes relacions, les disposicions d'aquest article només s'aplicaran per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

## *Article 12*

### *Cànon*s

1. Els cànon procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant només són imposables en aquest altre Estat.

2. El terme "cànon" emprat en aquest article designa les remuneracions de qual-sevol naturalesa pagades per l'ús o la concessió de l'ús d'un dret d'autor sobre una obra literària, artística o científica, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, d'una patent, d'una marca de fàbrica o comercial, d'un dibuix o d'un model, d'un plànol, d'una fórmula o d'un procediment, secrets, i per informacions relatives a una experiència adquirida en l'àmbit industrial, comercial o científic.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant, d'on procedeixen els cànon, una activitat empresarial mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat i quan el dret o el bé generador dels cànon hi està vinculat efectivament. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

4. Es considera que els cànon procedeixen d'un Estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui o no resident d'un Estat contractant, té en un estat un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dóna lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'Estat on se situa l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o que un i altre mantenen amb persones terceres, l'import dels

cànon, tenint en compte la prestació per a la qual es paguen, excedeixi allò que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència de les relacions esmentades, les disposicions d'aquest article només s'apliquen a aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable segons la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

### *Article 13*

#### *Guanys de capital*

1. Els guanys que un resident d'un Estat contractant obté de l'alienació de béns immobles considerats a l'article 6, i situats en l'altre Estat contractant, són imposables en aquest altre Estat.
2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en l'altre Estat contractant, inclosos aquests guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), són imposables en aquest altre Estat.
3. Els guanys procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional, de vaixells destinats a la navegació interior o de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus, aeronaus o vaixells només són imposables en l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.
4. Els guanys procedents de l'alienació d'accions, de parts o de drets anàlegs d'una societat l'actiu de la qual està compost en més del 50 per cent de béns immobiliaris en un Estat contractat són imposables en aquest Estat contractant.
5. Els guanys procedents de l'alienació de qualsevol altre bé que els esmentats als apartats 1, 2, 3 i 4 només són imposables en l'Estat contractant del qual és resident la persona que aliena.

### *Article 14*

#### *Rendes del treball*

1. Sense perjudici de les disposicions dels articles 15, 17 i 18, els salaris, sous i altres remuneracions similars que un resident d'un Estat contractant rep en concepte d'un treball assalariat només són imposables en aquest Estat, llevat que el treball s'exerceixi en l'altre Estat contractant. Si el treball s'hi exerceix, les remuneracions rebudes per aquest concepte són imposables en aquest altre Estat.

2. Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les remuneracions que un resident d'un Estat contractant rep en concepte d'un treball assalariat exercit en l'altre Estat contractant només són imposables en el primer Estat si:

a) el beneficiari sojorna en l'altre Estat durant un període o períodes que no superen en total 183 dies durant tot el període de dotze mesos que comença o acaba durant l'any civil considerat, i

b) les remuneracions les paga un empresari, o pel compte d'un empresari, que no és resident de l'altre Estat, i

c) la càrrega de les remuneracions no la suporta un establiment permanent que l'empresari té a l'altre Estat.

3. Malgrat les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes en concepte d'un treball assalariat exercit a bord d'una nau, d'una aeronau o d'un vehicle de carretera explotats en trànsit internacional o a bord d'un vaixell que serveixi a la navegació interior són imposables en l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

#### *Article 15*

##### *Dietes d'assistència*

Les participacions, les dietes d'assistència i altres retribucions similars que un resident d'un Estat contractant rep com a membre del consell d'administració o de supervisió d'una societat que és resident de l'altre Estat contractant són imposables en aquest altre Estat.

#### *Article 16*

##### *Artistes i esportistes*

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de l'exercici de les seves activitats personals en l'altre Estat contractant com a artista d'espectacle, ja sigui un artista de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o com a músic, o com a esportista, són imposables en aquest altre Estat.

2. Quan les rendes d'activitats exercides personalment i obtingudes en aquesta qualitat, per un artista de l'espectacle o un esportista, no s'atribueixen a l'artista o l'esportista en si mateix sinó a una altra persona, aquestes rendes són imposables, malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, en l'Estat contractant on les activitats de l'artista o de l'esportista s'han exercit.



*Article 17**Pensions*

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions similars pagades a un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball anterior només són imposables en aquest Estat.
2. Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les pensions i altres quanties pagades en aplicació de la legislació sobre la seguretat social d'un Estat contractant només són imposables en aquest Estat.
3. Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions similars (incloses les percebudes en forma de pagament únic) procedent d'un Estat contractant i pagades a un resident de l'altre Estat contractant no són imposables en l'altre Estat contractant si aquests pagaments deriven de cotitzacions, prestacions o primes d'assegurança abonades a un règim complementari de pensió pel beneficiari o per compte seu, o de dotacions fetes per l'empresari a un règim intern, i si aquestes cotitzacions, prestacions, primes d'assegurança o dotacions han estat efectivament sotmeses a l'impost en el primer Estat contractant.

*Article 18**Funcions públiques*

1.
  - a) Els salaris, sous i altres remuneracions similars pagats per un Estat contractant o una de les seves entitats territorials a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o aquesta entitat només són imposables en aquest Estat.
  - b) No obstant això, aquests salaris, sous i altres remuneracions similars només són imposables en l'altre Estat contractant si els serveis es presten en aquest Estat i si la persona física és un resident d'aquest Estat que:
    - i. posseeix la nacionalitat d'aquest Estat, o
    - ii. no ha esdevingut resident en aquest estat amb l'única finalitat de prestar els serveis.
2.
  - a) Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions similars pagades per un Estat contractant, o una de les seves entitats territorials, ja sigui directament o bé amb càrrec a fons que han constituït, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o a aquesta entitat, només són imposables en aquest Estat.

b) No obstant això, aquestes pensions i altres remuneracions similars només són imposables en l'altre Estat contractant si la persona física és un resident d'aquest Estat i en posseïx la nacionalitat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als salaris, sous, pensions i altres remuneracions similars, pagades en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat empresarial exercida per un Estat contractant o una de les seves entitats territorials.

#### *Article 19*

##### *Estudiants*

Les quanties que un estudiant o un estudiant en pràctiques que és, o ha estat, immediatament abans d'anar a un Estat contractant, resident de l'altre Estat contractant i que sojorna en el primer Estat amb l'única finalitat d'estudiar o de formar-se, i que rep per cobrir les seves despeses de manutenció, d'estudis o de formació, no són imposables en aquest Estat, sempre que provinguin de fonts situades fora d'aquest Estat.

#### *Article 20*

##### *Altres rendes*

1. Els elements de renda d'un resident d'un Estat contractant, vinguin d'on vinguin, que no es tinguin en compte en els articles precedents d'aquest Conveni només són imposables en aquest Estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant una activitat empresarial mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat i quan el dret o el bé generador de les rendes hi està vinculat efectivament. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

#### *Article 21*

##### *El patrimoni*

1. El patrimoni constituït per béns immobiliaris descrits a l'article 6 que posseïx un resident d'un Estat contractant i que està situat en l'altre Estat contractant és imposable en aquest altre Estat.

2. El patrimoni constituït per béns mobiliaris que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en un altre Estat contractant és imposable en aquest altre Estat.

3. El patrimoni constituït per naus i aeronaus explotades en trànsit internacional per vaixells destinats a la navegació interior, així com per béns mobiliaris destinats a l'explotació d'aquestes naus, aeronaus o vaixells, només és imposable en l'Estat contractant en el qual se situa la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Tots els altres elements del patrimoni d'un resident d'un Estat contractant només són imposables en aquest Estat.

### *Article 22*

#### *Eliminació de la doble imposició*

1. Sense perjudici de les disposicions de la legislació luxemburguesa relativa a l'eliminació de la doble imposició que no n'afecten el principi general, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

a) Quan un resident de Luxemburg obté rendes o posseeix patrimoni que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, són imposables a Andorra, Luxemburg exempta de l'impost aquestes rendes o aquest patrimoni, sense perjudici de les disposicions de les lletres b) i c), però pot, per calcular l'import de l'impost sobre la resta de la renda o del patrimoni del resident, aplicar els mateixos tipus de gravamen de l'impost que si les rendes o el patrimoni no haguessin estat exemptats.

b) Quan un resident del Luxemburg obté elements de renda que, de conformitat amb els articles 10 i 16, són imposables a Andorra, Luxemburg acorda, sobre l'impost sobre la renda de les persones físiques o sobre l'impost sobre la renda de les societats d'aquest resident, una deducció igual a l'impost pagat a Andorra. Aquesta deducció, però, no pot excedir la fracció de l'impost, calculat abans de la deducció, corresponent a aquests elements de renda obtinguts a Andorra.

c) Les disposicions de la lletra a) no s'apliquen a la renda obtinguda o al patrimoni que posseeix un resident de Luxemburg quan Andorra aplica les disposicions d'aquest Conveni per exemptar d'impost aquesta renda o aquest patrimoni o aplica les disposicions de l'apartat 2 de l'article 10 a aquesta renda.

2. Sense perjudici de les disposicions de la legislació andorrana relativa a l'eliminació de la doble imposició que no n'afecten el principi general, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

a) Quan un resident d'Andorra obté rendes o posseeix patrimoni que, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, també són imposables a Luxemburg, Andorra acorda sobre l'impost que rep d'aquest resident una deducció d'un import igual a l'impost sobre la renda o sobre el patrimoni pagat a Luxemburg.

Aquesta deducció no pot, però, excedir la fracció de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, que correspon a les rendes o al patrimoni imposables a Luxemburg.

b) Quan, en aplicació de les disposicions del Conveni, un resident d'Andorra obté rendes o posseeix patrimoni que estan exemptats d'imposició a Andorra, Andorra pot, tanmateix, tenir en compte les rendes o el patrimoni exemptats per al càlcul de l'impost degut sobre els altres elements de la renda o del patrimoni d'aquest resident.

### *Article 23*

#### *No-discriminació*

1. Els nacionals d'un Estat contractant no estan sotmesos en l'altre Estat contractant a cap imposició o obligació complementària que sigui diferent o més costosa que la que tenen o a la que podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre Estat que es troben en la mateixa situació, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició s'aplica també a les persones que no són residents d'un Estat contractant o dels dos Estats contractants.

2. Un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té a l'altre Estat contractant no pot ser imposada en aquest altre Estat de manera menys favorable que la imposició de les empreses d'aquest altre Estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un Estat contractant a concedir als residents de l'altre Estat contractant les bonificacions personals, exempcions i desgravacions fiscals en funció de la situació o de les càrregues familiars que concedeix als seus propis residents.

3. Llevat que les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 5 de l'article 11, o de l'apartat 5 de l'article 12 siguin aplicables, els interessos, cànons i altres despeses pagats per una empresa d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis imposables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer Estat. De la mateixa manera, els deutes d'una empresa d'un Estat contractant a favor del resident d'un altre Estat contractant són deduïbles per determinar el patrimoni imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si haguessin estat contractats a favor d'un resident del primer Estat.

4. Les empreses d'un Estat contractant el capital de les quals està en totalitat o en part, directament o indirectament, en possessió o controlat per un o diversos residents de l'altre Estat contractant, no estan sotmeses en el primer Estat a cap

imposició o obligació complementària que sigui diferent o més costosa que la que tenen o a la que podrien estar sotmeses les altres empreses similars del primer Estat.

Les disposicions d'aquest article s'apliquen, malgrat les disposicions de l'article 2, als impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

#### *Article 24*

##### *Procediment amistós*

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un Estat contractant o pels dos Estats contractants comporten o comportaran per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre el seu cas, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests Estats, a l'autoritat competent de l'Estat contractant d'on és resident o, si el seu cas s'ajusta a l'apartat 1 de l'article 23, a la de l'Estat contractant d'on té la nacionalitat. El cas s'ha de sotmetre en els tres anys que segueixen la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions del Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre Estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme al Conveni. L'arranjament s'aplica siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels Estats contractants.

3. Les autoritats competents dels Estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació del Conveni. També es poden concertar amb la finalitat d'eliminar la doble imposició en els casos no previstos pel Conveni.

4. Les autoritats competents dels Estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, fins i tot en el si d'una comissió mixta composta per aquestes autoritats o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament tal com s'indica en els apartats precedents.

#### *Article 25*

##### *Intercanvi d'informació*

1. Les autoritats competents dels Estats contractants intercanvien informació previsiblement pertinent per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'aplicació i l'execució de la legislació interna relativa als impostos de qualsevol natu-

ralesa o denominació percebuts pel compte dels Estats contractats o de les seves entitats territorials en la mesura que la imposició que preveuen no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un Estat contractant és confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació de la legislació interna d'aquest Estat, i només pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos els tribunals i òrgans administratius) interessades en l'establiment o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, en els procediments o les reclamacions en relació amb aquests impostos, les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos, o per al control de l'establert anteriorment. Aquestes persones o autoritats només utilitzen aquesta informació per a aquestes finalitats i poden revelar aquesta informació durant les audiències públiques dels tribunals o les resolucions judicials.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'imposar a un Estat l'obligació:

a) de prendre mesures administratives per derogar la seva legislació o pràctica administrativa o les de l'altre Estat contractant;

b) de proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de les de l'altre Estat contractant;

c) de proporcionar informació que revelaria un secret de caire comercial, industrial, professional o un procés comercial o quan la divulgació de la informació sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un Estat contractant, de conformitat amb aquest article, sol·licita informació, l'altre Estat contractant utilitza les competències de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, fins i tot si no la necessita per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació que figura en la frase precedent està sotmesa a les limitacions previstes en l'apartat 3, sempre que aquestes limitacions no siguin susceptibles d'impedir a un Estat contractant de comunicar aquesta informació únicament perquè la mateixa informació no presenta cap interès per a aquest Estat en el marc nacional.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 no poden ser interpretades en el sentit de permetre a un Estat contractant de denegar la comunicació de la informació sol·licitada perquè aquesta informació es troba en possessió d'un banc, d'un establiment financer, d'un mandatari o d'una persona que actua com a agent o fiduciari o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de la propietat d'un persona.

*Article 26**Membres de missions diplomàtiques i consulars*

Les disposicions d'aquest Conveni no perjudiquen els privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars, i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals en virtut dels principis generals del dret internacional o de les disposicions d'acords particulars.

*Article 27**Entrada en vigor*

1. Cadascun dels Estats contractants notifica a l'altre, per escrit, per la via diplomàtica, l'acompliment dels procediments que li són necessaris per la seva legislació per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni entrarà en vigor a la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions.

2. El Conveni s'aplica:

- a) pel que fa als impostos amb retenció a l'origen, a les rendes imputables l'1 o després de l'1 de gener de l'any civil que segueix immediatament l'any durant el qual entra en vigor el Conveni;
- b) pel que fa als altres impostos sobre la renda i els impostos sobre el patrimoni, als impostos deguts per qualsevol any d'imposició que comenci l'1 o després de l'1 de gener de l'any civil que segueix immediatament l'any durant el qual entra en vigor el Conveni.

*Article 28**Denúncia*

1. Aquest Conveni està en vigor mentre no hagi estat denunciat per un Estat contractant. Cada Estat contractant pot denunciar, per la via diplomàtica, el Conveni amb un preavís mínim de sis mesos abans de la finalització de cada any civil.

2. El Conveni deixa de ser aplicable:

- a) Pel que fa als impostos amb retenció a l'origen, a les rendes imputables l'1 o després de l'1 de gener de l'any civil que segueix immediatament l'any durant el qual s'ha comunicat el preavís.
- b) Pel que fa als altres impostos sobre la renda i als impostos sobre el patrimoni, als impostos deguts per qualsevol any d'imposició que comenci l'1 o després de

l'1 de gener de l'any civil que segueix immediatament l'any durant el qual s'ha comunicat el preavis.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Luxemburg, 2 de juny del 2014, fet en doble exemplar, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Jordi Cinca

Pel Govern del Gran Ducat de Luxemburg

Pierre Gramegna

## **PROTOCOL**

En signar el Conveni entre el Principat d'Andorra i el Gran Ducat de Luxemburg per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, els sotassignats han convingut que les disposicions següents són part íntegra del Conveni:

### **I. PEL QUE FA A L'ARTICLE 4 DEL CONVENI:**

1. Un organisme d'inversió col·lectiva o fons de pensions establert en un Estat contractant i que es considera una persona jurídica a efectes d'imposició en aquest Estat contractat es considera un resident de l'Estat contractant.
2. Un organisme d'inversió col·lectiva o fons de pensions establert en un Estat contractant i que no es considera una persona jurídica a efectes d'imposició en aquest Estat contractant es considera una persona física que és resident de l'Estat contractant en el qual està establert i com a beneficiari efectiu de les rendes que obté.

### **II. PEL QUE FA A L'APARTAT 3 DE L'ARTICLE 10 DEL CONVENI:**

En el cas de Luxemburg, el terme «dividends» inclou les parts de benefici percebudes per raó de la inversió inicial en una empresa comercial, industrial, minera o artesanal, pel proveïdor de fons remunerat en proporció del benefici, així com els imports retardats i els interessos d'obligacions quan es concedeix per aquests títols un dret d'atribució, a part de l'interès fix, un interès suplementari que varia en funció de l'import del benefici distribuït i quan aquestes remuneracions no són deduïbles de la base imposable a Luxemburg.



### III. PEL QUE FA A L'APARTAT 3 DE L'ARTICLE 17 DEL CONVENI:

En el cas del Luxemburg, i de conformitat amb la Llei del 8 de juny de 1999 relativa als règims complementaris de pensions, l'apartat 3 és aplicable quan les pensions i altres remuneracions similars provenen d'activitats assalariades exercides per persones contractades a Luxemburg.

### IV. PEL QUE FA A L'ARTICLE 25 DEL CONVENI:

S'entén que l'autoritat competent de l'Estat requerit proporciona, a demanda de l'autoritat competent de l'Estat requeridor, la informació per a les finalitats previstes a l'article 25.

L'autoritat competent de l'Estat requeridor proporciona la informació següent a l'autoritat competent de l'Estat requerit, per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

- a) la identitat de la persona que és objecte de control o d'investigació;
- b) les indicacions respecte a la informació cercada, en particular la seva naturalesa i la forma en què l'Estat requeridor desitja rebre la informació per part de l'Estat requerit;
- c) la finalitat tributària per a la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada es troba a l'Estat requerit o que està en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la competència de l'Estat requerit;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de qualsevol persona de la qual es pot pensar que posseeix la informació sol·licitada;
- f) una declaració que precisi que l'Estat requeridor ha esgotat tots els mitjans disponibles al seu propi territori per obtenir la informació, tret dels que suposarien dificultats desproporcionades;
- g) una declaració que precisi que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries, així com a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la competència de la part requerida, l'autoritat competent d'aquesta part podria obtenir la informació en virtut del seu dret o en el marc habitual de les seves pràctiques administratives, i que la sol·licitud és conforme a aquest Conveni.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Luxemburg, 2 de juny del 2014, fet en doble exemplar, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Jordi Cinca

Pel Govern del Gran Ducat de Luxemburg

Pierre Gramegna

## II.2 CIRCULACIÓ DE PERSONES I DE MERCADERIES

**ACORD ENTRE EL  
GOVERN D'ANDORRA I  
EL GOVERN DE FRANÇA  
RELATIU A LA CREACIÓ  
D'UN DESPATX DE  
CONTROLS NACIONALS  
JUXTAPOSATS A  
PORTA\***

PARÍS, 9 DE MARÇ DE 2011

Entrada en vigor: 1 d'agost de 2015

\*El nom complet és “Acord en forma d’intercanvi de notes entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d’un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta”

Inclou:

Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d’un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta

Mapa

L'Ambaixada del Principat d'Andorra a França presenta els seus compliments al Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus i es refereix a la nota verbal d'aquest Ministeri de data del 13 de gener del 2011 (783) relativa a l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta, el contingut de la qual és el següent:

“El Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus presenta els seus compliments a l'Ambaixada d'Andorra i, en relació amb les negociacions que s'han dut a terme entre les direccions generals de les Duanes francesa i andorrana sobre la construcció d'un despatx de controls nacionals juxtaposats (DCNJ) al municipi de Porta, té l'honor en nom del seu Govern, de proposar a l'Ambaixada les disposicions contingudes a l'annex d'aquesta nota.

Si aquestes disposicions obtenen l'acord de les autoritats andorranes, el Ministeri proposa que aquesta nota i el seu annex, així com la resposta de l'Ambaixada constitueixin l'Acord entre els dos Governos relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta. Aquest Acord entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera notificació de l'acompliment per cadascuna de les parts dels procediments interns requerits que li són propis per a l'entrada en vigor d'aquest Acord de conformitat amb l'article 9 de les disposicions esmentades.

El Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus aprofita l'avinentesa per renovar a l'Ambaixada d'Andorra el testimoni de la seva alta consideració.”

L'Ambaixada del Principat d'Andorra a França comunica al Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus que el Govern del Principat d'Andorra accepta la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta i que conseqüentment la nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus i el seu annex i aquesta resposta constitueixen l'Acord entre els dos Governos relatiu a la creació d'un despatx de controls nacionals juxtaposats a Porta.

L'Ambaixada del Principat d'Andorra a França aprofita l'avinentesa per reiterar al Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus el testimoni de la seva alta consideració.

Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus  
37, Quai d'Orsay  
75351 París

## ANNEX

### **ACORD ENTRE EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA RELATIU A LA CREACIÓ D'UN DESPATX DE CONTROLS NACIONALS JUXTAPOSTS A PORTA**

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República francesa,

d'ara endavant “les parts”;

Considerant el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República francesa relatiu als despatxos de Controls Nacionals Juxtaposats (DCNJ), signat a Andorra la Vella l'11 de desembre del 2001, i en especial l'apartat 3 de l'article 1;

Han convingut les disposicions següents:

#### *Article 1*

Es crea un despatx de Controls Nacionals Juxtaposats denominat DCNJ de Porta al municipi de Porta, al departament dels Pirineus orientals, a l'indret conegut amb el nom de Bach d'en Moure, en territori francès, a 2,5 km de la frontera geogràfica francoandorrana per la carretera nacional francesa 22.

Els controls andorrans i francesos d'entrada i de sortida dels territoris nacionals respectius, relatius al trànsit de viatgers i de mercaderies, com també els procediments i les operacions del despatx de la duana, es poden efectuar en aquest mateix Despatx.

#### *Article 2*

La zona prevista a l'apartat 4 de l'article 2 del Conveni de l'11 de desembre del 2001 es delimita de conformitat amb el plànol que s'annexa a aquest acord amb el número I i en forma part integrant.

Aquesta zona comprèn tres sectors:

a) Un sector (zona indicada de color taronja en el plànol) que utilitzen en comú els agents andorrans i francesos, i que comprèn:

La part de la carretera nacional 22 situada més amunt del DCNJ que relliga la frontera geogràfica francoandorrana del Pas de la Casa. Conforme a aquest acord, es considera que les zones de circulació i d'aparcament condicionades per als vehicles constitueixen aquest tram de carretera.

b) Un sector reservat als agents de Duana i de Policia andorrans (la zona indicada de color verd en el plànol), que comprèn els locals destinats a les oficines i els locals tècnics.

c) Un sector reservat als agents de Duana francesos (zona indicada de color groc en el plànol) que comprèn els locals destinats a les oficines i els locals tècnics.

Els límits d'aquests sectors estan materialitzats per:

Un marcatge a terra i una senyalització indicativa (senyals).

Inscripcions oficials en els locals de cadascuna de les parts.

### *Article 3*

D'acord amb l'article 6 del Conveni de l'11 de desembre del 2001, relatiu a l'ordre dels controls, aquests controls s'estableixen de la manera següent:

Control de policia del país de sortida.

Control duaner del país de sortida.

Control de policia del país d'entrada.

Control duaner del país d'entrada.

En cas que els agents de l'Estat francès constatin una infracció d'una disposició legal, reglamentària o administrativa que sigui competència seva relativa al passatge per la frontera per part d'una persona, d'una mercaderia o d'un vehicle que es dirigeixi cap a França i que es trobi en el tram de la carretera nacional 22 que separa la frontera geogràfica francoandorrana del DCNJ, aquests agents presenten les persones, els vehicles i les mercaderies incriminades als agents del Principat d'Andorra, que tenen la prioritat per comissar o retenir en els casos en què també es constati una infracció a les disposicions legals, reglamentàries o administratives que siguin competència seva en relació amb el passatge per la frontera.

Els agents dels dos estats s'informen mútuament de qualsevol intervenció operativa en el tram de la carretera nacional 22 comprès en la zona situada més amunt del DCNJ.

#### *Article 4*

De conformitat amb l'article 4 del Conveni, són competents, per cada part que els pertorqui, les autoritats del Principat d'Andorra i de la República francesa.

#### *Article 5*

Les persones que treballen a la plataforma del DCNJ, que ni siguin els agents de l'Estat francès o andorrà, han d'estar en possessió d'una autorització d'accés lliurada conjuntament pels serveis de Policia dels dos països encarregats del control, amb l'acord dels serveis duaners.

Es pot retirar l'autorització d'accés a les persones que han estat declarades culpables d'infringir les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives relatives al control d'un dels dos estats.

De conformitat amb les disposicions de l'article 24 del Conveni, les disposicions de l'apartat anterior no s'apliquen als declarants en duana ni als seus empleats que siguin a la zona per motius professionals.

#### *Article 6*

La construcció d'edificis o d'altres instal·lacions i l'exercici d'un comerç o de qualsevol altra activitat similar en l'àrea de la plataforma del DCNJ només poden ser autoritzats amb l'acord exprés de les administracions de control d'ambdós estats.

#### *Article 7*

D'una banda, el director de la Policia andorrana i el director de la Duana andorrana i, de l'altra, el director regional de duanes de Perpinyà, fixen, de comú acord, els detalls relatius al desenvolupament de les operacions de control, segons les disposicions de l'article 6 del Conveni.

Les mesures d'urgència per resoldre les dificultats que sorgeixin durant el control les prenen conjuntament els agents de grau més elevat de la Duana francesa i/o de la Policia francesa, d'una part, i de la Duana andorrana i de la Policia andorrana, de l'altra, que estiguin de servei al DCNJ, en comunicació amb els seus superiors, si és necessari.

#### *Article 8*

Després de l'entrada en vigor d'aquest acord, les administracions dels dos estats han de convenir, en el moment oportú, l'aplicació de les disposicions previstes a l'article 17 del Conveni.



*Article 9*

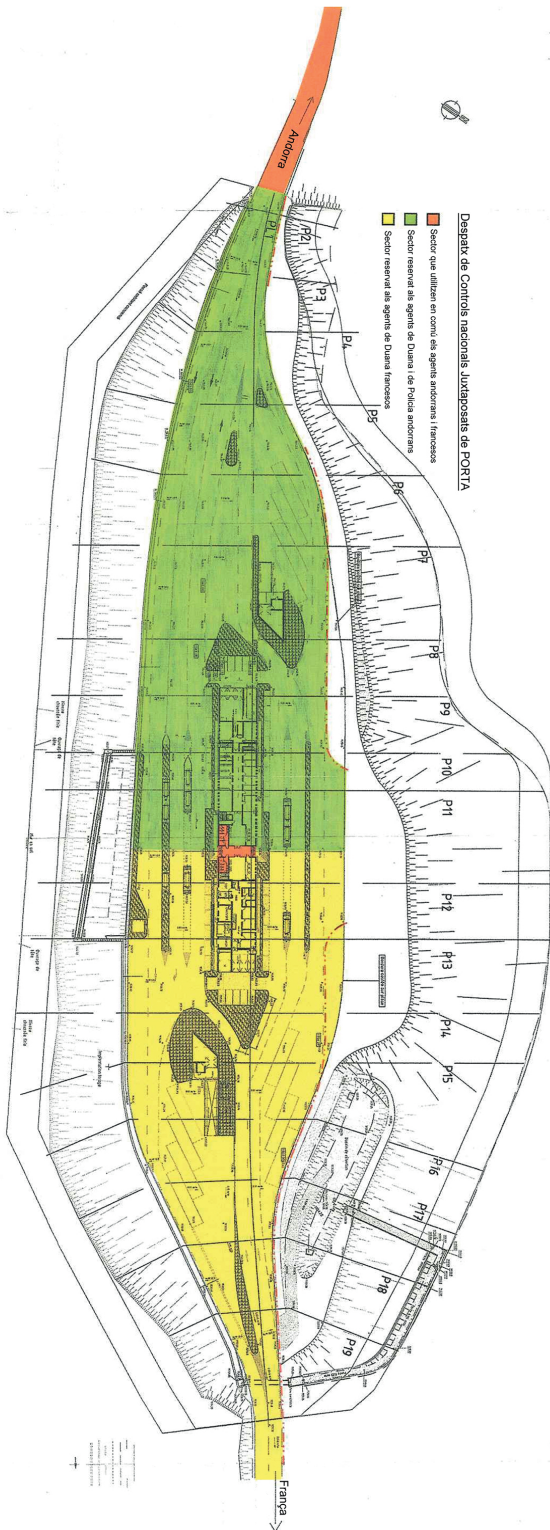
Cadascuna de les parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments interns necessaris perquè l'acord entri en vigor, fet que té lloc el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera notificació.

L'acord pot ser modificat després d'haver-ho consultat a la Comissió mixta establerta a l'article 26 del Conveni de l'11 de desembre del 2001, la qual n'ha d'emetre un dictamen.

Qualsevol de les dues parts pot denunciar l'acord. La denúncia pren efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini de 6 mesos a comptar de la data de notificació de la denúncia presentada durant la reunió de la Comissió mixta.

*Article 10*

Les parts resolen les controvèrsies relatives a la interpretació o a l'aplicació d'aquest acord mitjançant negociacions directes o per la via diplomàtica.



**Despatx de Controls nacionals Aduaners de PORTA**

- Sector que utilitzen en comú els agents andorranos i francesos
- Sector reservat als agents de Duana i de Policia andorranos
- Sector reservat als agents de Duana francesos

Escala: 1:500  
 Data: 15/05/2011  
 Autor: [illegible]  
 Revisió: [illegible]

**II.3 DEMOCRÀCIA LOCAL  
I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA**

**CONVENI ENTRE  
ANDORRA I ESPANYA  
SOBRE COOPERACIÓ  
EN MATÈRIA DE  
LLUITA CONTRA LA  
DELINQUÈNCIA I LA  
SEGURETAT\***

MADRID, 2 DE SETEMBRE DE 2015

No està en vigor

\*El nom complet és “Conveni entre el Principat d’Andorra i el Regne d’Espanya sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat”

Inclou:

Protocol de desenvolupament tècnic en matèria de cooperació policial

El Principat d'Andorra

i

el Regne d'Espanya,

d'ara endavant denominats “les parts”:

Desitjant contribuir al desenvolupament de les relacions bilaterals, sobre la base de les excel·lents relacions de bon veïnatge, amistat i cooperació existents;

Reconeixent la importància d'aprofundir i desenvolupar la cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència en les seves diverses manifestacions;

Conscients de la greu amenaça que la delinqüència organitzada i les altres formes de delinqüència poden representar per a la seguretat pública, que poden fins i tot inhibir el desenvolupament social i econòmic d'ambdós països;

Considerant que el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya són part del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, del 15 de novembre del 2000;

Observant les seves legislacions nacionals respectives i tenint en compte els compromisos internacionals vinculants per a ambdós;

Guiats pels principis d'igualtat, reciprocitat i assistència mútua, han convingut el següent:

#### *Article 1*

1. Les parts, de conformitat amb la legislació d'ambdós Estats, respectant el principi de doble incriminació i aquest Conveni:

- a) Cooperen en l'àmbit de la lluita contra la delinqüència, especialment en les seves formes organitzades.
- b) Col·laboren en matèria de lluita contra les accions criminals, en particular:
  - i. El terrorisme, inclosos la col·laboració i el finançament;
  - ii. els delictes contra la vida i la integritat física;
  - iii. la detenció il·legal i el segrest;
  - iv. els delictes greus contra la propietat;
  - v. els delictes relacionats amb la fabricació d'estupefaents i el tràfic de drogues il·legals, substàncies psicotròpiques i precursors;
  - vi. el tràfic d'éssers humans i la immigració il·legal;
  - vii. les formes organitzades de delinqüència contra la llibertat sexual, especial-

ment les relacionades amb menors, així com la confecció, difusió i facilitació de continguts pornogràfics amb participació de menors;

viii. l'extorsió;

ix. el robatori, el tràfic i el comerç il·legal d'armes, municions, explosius, substàncies radioactives, materials biològics i nuclears i altres substàncies perilloses;

x. les transaccions financeres il·legals, els delictes econòmics, així com el blanqueig de diners;

xi. la falsificació (fabricació, alteració, modificació i distribució) de diners i altres mitjans de pagament, xecs i valors;

xii. els delictes contra objectes d'indole cultural amb valor històric, així com el robatori i el tràfic il·legal d'obres d'art i objectes antics;

xiii. el robatori, el comerç il·legal i el tràfic de vehicles de motor i la falsificació i l'ús il·legal de documents de vehicles de motor;

xiv. la falsificació i l'ús il·legal de documents d'identitat i de viatge;

xv. els delictes comesos a través de sistemes informàtics o de canals d'Internet;

xvi. els delictes contra els recursos naturals i el medi ambient.

c) Col·laboren, així mateix, en la lluita contra qualsevol altre delicte la prevenció, la detecció i la investigació del qual requereixin la cooperació de les autoritats competents d'ambdós Estats.

2. Així mateix, per consens mutu, les parts podran col·laborar en qualsevol altra àrea en matèria de seguretat, sempre que sigui compatible amb el propòsit d'aquest Conveni.

## *Article 2*

1. La col·laboració entre les parts inclourà, en el marc de la lluita contra la delinqüència a la qual es refereix l'apartat primer de l'article 1, l'intercanvi d'informació i la prestació de suport en l'activitat operativa d'investigació en:

a) La identificació i la recerca de persones desaparegudes.

b) La investigació i la recerca de les persones que hagin comès o siguin sospitoses d'haver comès delictes en el territori d'alguna de les parts de la investigació dels quals siguin competents, i dels seus còmplices.

c) La identificació de cadàvers i de persones d'interès policial.

d) La recerca en el territori d'una de les parts d'objectes, efectes o instruments procedents del delicte o utilitzats per cometre'l, a petició de l'altra part contractant.

- e) El finançament d'activitats delictives.
  - f) La informació sobre la identitat de persones.
  - g) La informació policial provinent de fitxers informàtics o d'altres documents pertanyents a aquests serveis.
  - h) La preparació de dispositius, de mesures d'harmonització d'investigació i activació de localitzacions en cas d'urgència:
  - i. La verificació de la presència d'evidència física.
2. Les parts contractants cooperen també, mitjançant l'intercanvi d'informació, suport i col·laboració mútua, en:
- a) El trasllat de substàncies radioactives, explosives i tòxiques, i d'armes.
  - b) El suport en la realització d'entregues controlades.
3. Els serveis designats per les parts han de ser informats immediatament de les demandes que es trametin directament quan siguin d'una gravetat particular o quan facin referència a l'activació de recerques urgents i dels seus resultats.

### *Article 3*

Per a l'assoliment dels objectius de cooperació, les parts:

- a) S'informaran recíprocament sobre investigacions en curs en les diferents formes de la delinqüència organitzada, inclòs el terrorisme, les seves relacions, l'estructura, el funcionament i els mètodes.
- b) Executaran accions coordinades i d'assistència mútua en virtut dels acords complementaris signats pels òrgans competents.
- c) Intercanviaran informació sobre els mètodes i les noves formes de manifestació de la delinqüència internacional.
- d) Intercanviaran els resultats de les investigacions criminalístiques i criminològiques realitzades, així com la informació recíproca sobre les tècniques d'informació i els mitjans de lluita contra la delinqüència internacional.
- e) Quan sigui necessari se celebraran trobades de treball per a la preparació i l'assistència en la realització de mesures coordinades.

### *Article 4*

Les parts col·laboren en els àmbits que són objecte d'aquest Conveni mitjançant:

- a) L'intercanvi d'informació sobre la situació general i les tendències de la delinqüència en els estats respectius.

b) L'intercanvi d'experiències en l'ús de la tecnologia criminal, així com dels mètodes i els mitjans d'investigació criminal, intercanvi de fullets, publicacions i resultats d'investigacions científiques en els àmbits que són objecte d'aquest Conveni.

c) L'intercanvi d'informació en els àmbits de competència dels serveis de protecció de la legalitat penal i altres encarregats de la defensa de la seguretat nacional, de l'ordre públic i de la lluita contra la delinqüència.

d) L'assistència tècnica i científica, peritatges i cessió d'equips tècnics especialitzats.

e) L'intercanvi d'experiències, experts i consultes.

f) La cooperació en el camp de la formació professional.

#### *Article 5*

Aquest Conveni no afecta les qüestions relatives a la prestació d'assistència judicial en processos penals i en matèria d'extradició.

#### *Article 6*

Són òrgans competents per a la realització pràctica del Conveni:

Per part del Principat d'Andorra: el Ministeri competent en matèria d'interior, sense perjudici de les competències que corresponguin a altres ministeris, tot i que pot delegar la realització pràctica del Conveni al Cos de Policia.

Per part del Regne d'Espanya: el Ministeri de l'Interior, sense perjudici de les competències que corresponen a altres ministeris.

#### *Article 7*

1. L'intercanvi d'informació i les peticions de realització de les activitats previstes en aquest Conveni s'han de remetre per escrit directament als òrgans competents o a través dels enllaços policials. A aquest efecte, les parts s'han de comunicar la designació d'aquests darrers.

En els casos urgents, els òrgans competents podran avançar les comunicacions oralment per al compliment d'aquest Conveni, i s'hauran de confirmar els tràmits per escrit immediatament després.

2. Els òrgans competents han de fer les peticions d'intercanvi d'informació o de realització de les activitats previstes en el Conveni en el termini de temps més breu possible.



3. Les despeses relacionades amb el compliment d'una sol·licitud o la realització d'una acció han de ser assumides per la part requeridora. Les autoritats de les parts podran decidir una altra cosa en cada cas individual, de mutu acord.

#### *Article 8*

1. Cadascuna de les parts podrà refusar, en tot o en part, o posar condicions a la realització de la petició d'ajuda o informació, si considera que la realització de la petició representa una amenaça per a la seva sobirania o la seva seguretat, o que està en contradicció amb els principis fonamentals del seu ordenament jurídic o amb altres interessos essencials del seu Estat.

2. La part requeridora ha de ser informada de la causa del refús.

#### *Article 9*

1. L'intercanvi d'informació entre les parts d'acord amb aquest Conveni es realitzarà sota les condicions següents:

a) La part requeridora podrà utilitzar les dades únicament per al fi i segons les condicions determinades per la part requerida, prenent en consideració el termini després del transcurs del qual han de ser destruïdes, d'acord amb la seva legislació nacional.

b) A petició de la part requerida, la part requeridora ha de facilitar informació sobre l'ús de les dades que se li han ofert i sobre els resultats aconseguits.

c) Si resultés que s'han ofert dades inexactes o incompletes, la part requerida ha d'informar sense dilació la part requeridora.

d) Cadascuna de les parts ha de portar un registre amb els informes sobre les dades lliurades i la seva destrucció.

2. Les parts han d'assegurar la protecció de les dades lliurades enfront de l'accés, la modificació, la publicació o la divulgació no permesos d'acord amb la seva legislació nacional.

Així mateix, es comprometen a no cedir les dades personals a què es refereix aquest article a tercers diferents de l'òrgan sol·licitant de la part requeridora, o en cas que ho sol·liciti aquesta part, només es podran transmetre a qualsevol dels òrgans previstos a l'article 6, amb l'autorització prèvia de la part requerida.

3. Qualsevol part podrà adduir, en tot moment, l'incompliment per part de la part requeridora del que disposa aquest article, com a causa per a la suspensió immediata de l'aplicació del Conveni i, si escau, de la seva terminació automàtica.

### *Article 10*

1. Les parts podran constituir una Comissió Mixta per al desenvolupament i l'examen de la cooperació reglamentada per aquest Conveni. Els òrgans competents s'han d'informar per escrit sobre els representants que han designat com a membres de la Comissió Mixta.
2. La Comissió Mixta podrà reunir-se en sessió ordinària una vegada l'any i, en sessió extraordinària, sempre que una de les parts ho sol·liciti per escrit, en la data, el lloc i amb l'ordre del dia de la reunió que decideixin les parts de mutu acord.
3. Salvat acord especial entre les parts, les reunions es faran alternativament al Principat d'Andorra i a Espanya. Els treballs hauran de ser presidits pel cap de la delegació de la part en el territori de la qual es realitzi.

### *Article 11*

Les controvèrsies derivades de l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni es resoldran mitjançant negociacions entre les parts.

### *Article 12*

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten el compliment de les disposicions d'altres acords o compromisos internacionals bilaterals o multilaterals assumits pel Principat d'Andorra i pel Regne d'Espanya.

### *Article 13*

Aquest Conveni entrarà en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts indicant el compliment dels respectius requisits legals interns per a la seva entrada en vigor.

### *Article 14*

Aquest Conveni s'estipula per un temps indeterminat i seguirà vigent mentre una de les dos parts no denunciï per via diplomàtica. En aquest cas, el Conveni deixarà de ser vàlid al cap de sis mesos de la recepció de la nota de denúncia per qualsevol de les parts, entenent que aquesta denúncia no afectarà l'execució de les obligacions assumides per les parts fins a la data efectiva de la seva finalització, salvat acord contrari.

Les parts podran signar les addendes i els acords addicionals que siguin necessaris per al desenvolupament d'aquest Conveni.

En fe de la qual cosa, els representants d'ambdós Estats, autoritzats a aquest efecte pels seus respectius Governos, signen aquest Conveni.

Fet a Madrid, el dos de setembre del dos mil quinze, en doble exemplar en català i castellà, ambdós textos igualment fefaents, amb còpies duplicades idèntiques.

Pel Principat d'Andorra  
Xavier Espot Zamora  
Ministre de Justícia i Interior

Pel Regne d'Espanya  
Jorge Fernández Díaz  
Ministre de l'Interior

## **ANNEX**

### **PROTOCOL DE DESENVOLUPAMENT TÈCNIC EN MATÈRIA DE COOPERACIÓ POLICIAL**

Aquest annex és part integrant del Conveni entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència i la seguretat, i substitueix el Protocol de cooperació policial entre el Ministeri d'Interior d'Espanya i el Ministeri d'Interior del Principat d'Andorra del 24 de setembre de 1999, i el Protocol de cooperació entre la Policia del Principat d'Andorra i la Guàrdia Civil del Regne d'Espanya del 18 de setembre del 2001.

#### **I. SERVEIS COMPETENTS**

Els serveis competents pel que fa a aquest Protocol són, per a cadascuna de les parts:

Per la part andorrana: el Cos de Policia.

Per la part espanyola: les forces i cossos de seguretat de l'Estat del Ministeri de l'Interior.

#### **II. ASSISTÈNCIA MÚTUA PER AL DESENVOLUPAMENT DE SISTEMES INFORMÀTICS**

1. Els serveis competents d'ambdós parts podran formalitzar acords per fer efec-

tiu l'estudi, el desenvolupament i la implantació d'un sistema de seguiment, anàlisi i tractament de la informació policial.

2. Per desenvolupar adequadament el que disposa l'apartat anterior, els serveis competents podran acordar la cessió de programes i aplicacions informàtiques pròpies adequades. La part que rebí la cessió no les podrà cedir o transmetre a tercers sense l'autorització expressa de l'altra part, que es reservarà els drets de propietat sobre el programari cedit.

3. La cessió de programes i aplicacions informàtiques, a l'empara del que preveu el Conveni, podrà implicar la transmissió de dades de caràcter personal.

4. La part cessionària ha d'assumir les despeses derivades de la instal·lació i el suport tècnic i formatiu requerits per portar a terme les activitats descrites en l'apartat 1.

### III. INTERVENCIÓ I MANTENIMENT DE L'ORDRE I DE LA SEGURETAT, I RESCAT I SALVAMENT

1. Els serveis competents d'ambdós parts es prestaran assistència, dins el límit de les seves respectives legislacions, en la gestió de situacions de crisi d'intensitat elevada i d'esdeveniments de gran envergadura, així com en cas de catàstrofes o accidents greus i en operacions de rescat i salvament en accidents de muntanya:

a) Informant-se, al més aviat possible, de les situacions susceptibles de tenir repercussions transfrontereres;

b.) Prenent i coordinant les mesures necessàries sobre el seu territori en el cas de situacions que puguin tenir repercussions transfrontereres;

c) Prestant-se assistència mitjançant la col·laboració d'unitats especialitzades, unitats de manteniment de l'ordre, especialistes i assessors tècnics, així com facilitant els equipaments especials d'intervenció, a petició de la part en el territori de la qual s'estigui produint l'esdeveniment o la situació de crisi.

2. Les sol·licituds d'assistència s'han de formular per escrit entre els serveis competents d'ambdós parts. En els casos urgents, els serveis competents podran avançar la demanda d'assistència oralment, confirmant els tràmits per escrit immediatament després.

3. La part requeridora ha de detallar la natura, la data i la durada de l'esdeveniment per al qual les unitats especialitzades de l'altra part són demanades.

4. La part requeridora ha de detallar sempre l'àmbit i les condicions d'actuació. Quant a l'ús de la força, la part requeridora ha de precisar per escrit de manera detallada l'abast concret de l'autorització.

#### IV. ESCORTES

1. En el marc de les escortes a personalitats públiques, els serveis competents d'ambdues parts han de sol·licitar per escrit l'autorització per a la seva entrada en el territori de l'altra part.
2. Els agents d'escorta, en el moment del seu pas per la frontera, podran ser acompanyats pels agents de la part del territori en el qual s'estigui desenvolupant la missió.
3. En el cas que els agents d'escorta realitzin el servei portant armes, hauran de fer menció expressa d'aquest fet en la sol·licitud d'autorització.
4. L'autorització d'entrada s'ha d'acordar respectant la legislació vigent de la part requerida.

#### V. FORMACIÓ PROFESSIONAL

1. Les parts cooperaran estretament en l'àmbit de la formació policial.
2. Pel que fa a aquest títol, s'entén per “part requerida” la part que imparteix l'activitat formativa, i per “part requeridora” la que desplaça els seus agents per rebre la formació.
3. La cooperació es durà a terme d'acord amb plans anuals, elaborats conjuntament entre les parts. Aquesta cooperació consistirà en l'admissió d'agents en els cursos de capacitació o perfeccionament proposats per l'altra part, o en el desplaçament al territori d'una part de formadors proposats per l'altra part.
4. Els agents seleccionats per a l'activitat formativa han de complir les mateixes condicions d'aptitud que el personal dels serveis de la part requerida. Cada activitat formativa establirà les condicions que hauran de reunir els participants.
5. La part requeridora ha de proveir els agents en formació de la indumentària i els equips necessaris per al seguiment de la formació. En determinats casos, que hauran de ser valorats prèviament, és possible que la part requerida posi a disposició, de manera gratuïta, material específic complementari, així com documentació.
6. Els trajectes entre el lloc de residència de l'agent i el lloc on s'hagi de fer la formació són a càrrec de la part requeridora. Els desplaçaments de servei durant la formació són a càrrec de la part requerida, dins el límit de la seva disponibilitat pressupostària.
7. La part requerida ha de comunicar a la part requeridora, si així ho sol·licita, els programes de les activitats formatives i les condicions d'admissió, així com les

modalitats pràctiques (indumentària i equip que sigui necessari preveure, manutenció i allotjament, etc.).

8. La part requerida es compromet a comunicar, amb promptitud, a la part requeridora qualsevol esdeveniment, accident o incident greu que tingui lloc durant l'activitat formativa.

9. Durant l'activitat formativa, els agents en formació quedaran sotmesos als reglaments del règim intern del centre de formació o de perfeccionament de la part requerida que els acull, en particular pel que fa a la instrucció, la disciplina, la seguretat, els horaris, la conducció de vehicles i la vida del centre en general.

10. Els agents en formació podran integrar-se en patrulles mixtes per participar en missions operatives. En aquests casos els agents en formació no tindran competència per a l'execució autònoma de mesures policials i solament actuaran amb el material autoritzat i seguint les instruccions marcades per la part requerida.

11. Les parts renuncien a tota acció dirigida a la reparació de danys que siguin causats als seus béns o al seu personal durant la realització de la cooperació emmarcada en l'aplicació d'aquest protocol, excepte si existeix intencionalitat o negligència greu.

12. Cada part serà responsable dels danys que causin els seus agents a tercers en el desenvolupament d'una missió en el territori de l'altra part, sempre que existeixi intencionalitat o negligència greu i de conformitat amb el dret de la part sobre territori de la qual s'estigui operant.

13. La part requerida ha d'assumir la reparació d'aquests danys dins de les condicions aplicables als danys causats pels seus propis agents.

14. La part requeridora ha de reemborsar íntegrament a la part requerida l'import avançat en concepte de reparació a les víctimes i als seus hereus.

15. Un cop finalitzada l'activitat formativa, la part requerida ha de transmetre a la part requeridora les qualificacions que hagin obtingut els agents en formació, així com les valoracions realitzades sobre les seves aptituds individuals.

## II.4 EDUCACIÓ

**PROTOCOL D'ENTESA  
ENTRE ANDORRA I  
ELS ESTATS UNITS  
D'AMÈRICA SOBRE  
EL PROGRAMA  
D'INTERCANVI  
FULBRIGHT\***

ORDINO, 2 DE FEBRER DE 2015

Entrada en vigor: 1 de desembre de 2015

\*El nom complet és “Protocol d’Entesa entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern dels Estats Units d’Amèrica sobre el programa d’intercanvi Fulbright”



El Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica (d'ara endavant denominats “les parts”);

Amb el desig de promoure l'entesa mútua entre els pobles dels Estats Units d'Amèrica i d'Andorra mitjançant un ampli intercanvi de coneixements a través d'activitats educatives;

Han acordat les condicions d'intercanvi educatiu següents sota els auspicis del programa d'intercanvi Fulbright.

#### *Article 1*

Es crearà un comitè bilateral (d'ara endavant denominat “el Comitè”) que tindrà la funció de suggerir propostes a les parts sobre qualsevol tema relacionat amb el programa d'intercanvi Fulbright.

#### *Article 2*

a) L'ambaixador dels Estats Units d'Amèrica a Espanya i Andorra i el ministre andorrà encarregat dels afers exteriors seran copresidents honoraris del Comitè. El conseller per a la diplomàcia pública de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica a Madrid i l'ambaixador andorrà als Estats Units, o aquelles persones que aquests puguin designar, copresidirán el Comitè.

b) El Comitè també estarà format per un mínim de dos membres i un màxim de quatre membres a cada part, designats per l'ambaixador dels Estats Units d'Amèrica a Espanya i Andorra i designats conjuntament pels ministres andorrans encarregats dels afers exteriors i de l'ensenyament superior respectivament. Els membres seran designats per períodes de cinc anys. El Comitè vetllarà perquè entre els seus membres hi hagi representants del món acadèmic i del sector privat no governamental.

#### *Article 3*

El programa d'intercanvi Fulbright és bilateral, i es procurarà que el nombre de beneficiaris de cada país sigui aproximadament igual cada any i aquests podran ser estudiants, acadèmics o professors, en funció dels fons disponibles.

#### *Article 4*

El Comitè suggerirà propostes al ministeri andorrà encarregat de l'ensenyament superior, a la Comissió d'Intercanvi Cultural, Educatiu i Científic entre els Estats Units d'Amèrica i Espanya, i / o a l'organisme encarregat de la cooperació als Estats Units d'Amèrica, segons correspongui, que han de permetre el següent:

1. l'elaboració d'una proposta exhaustiva que detalli l'abast del Programa d'Intercanvi Fulbright per als següents anys fiscals i acadèmics dels Estats Units d'Amèrica, les àrees acadèmiques d'aplicació, els tipus de beques i directrius generals semblants perquè siguin aprovades per les parts;
2. la publicació de la convocatòria anual per a la presentació de sol·licituds de beques Fulbright de ciutadans del Principat d'Andorra;
3. la recepció de les sol·licituds dels ciutadans del Principat d'Andorra, que assegurarà que la participació és totalment oberta i que qualsevol la pot sol·licitar i competir en igualtat de condicions;
4. la valoració de l'admissibilitat de les sol·licituds presentades mitjançant una revisió tècnica imparcial;
5. la constitució anual d'un jurat acadèmic que avaluï els mèrits de cada sol·licitud i entrevistï tots els candidats per a la revisió posterior del Comitè;
6. la constitució anual, de jurats que entrevistïn totes les persones les sol·licituds de les quals hagin passat la revisió tècnica. Aquests jurats haurien d'estar formats per quatre persones que representin cadascuna de les parts, i membres de les comunitats acadèmiques d'Andorra i dels Estats Units. El jurat ha d'establir cada any un sistema de puntuació de les entrevistes que inclogui: l'avaluació del coneixement de llengua anglesa dels candidats, la qualitat i la viabilitat del programa d'estudis proposat, l'aplicació de l'àmbit d'estudi a les necessitats del país que envia, les titulacions acadèmiques i les cartes de referència;
7. la presentació d'una llista de candidats principals i suplents ordenada per ordre de puntuació, basada en els resultats de les entrevistes i subjecta a l'aprovació del J. William Fulbright Foreign Scholarship Board;
8. la revisió de les sol·licituds d'estudiants, acadèmics, docents o investigadors estatunidencs que busquin un intercanvi al Principat d'Andorra; i
9. l'acollida a les institucions andorranes dels becaris dels Estats Units d'Amèrica.

#### *Article 5*

Les obligacions financeres per al programa d'intercanvi Fulbright són les següents, amb subjecció, però, a les disponibilitats de fons:

1. el Govern del Principat d'Andorra aportarà els fons per cobrir totes les despeses dels becaris andorranos, les despeses de publicitat, les de les reunions del Comitè, les del jurat acadèmic, les del jurat de revisió i les de les sessions d'orientació del becarí. El Govern dels Estats Units d'Amèrica aportarà els fons per als becaris estatunidencs;

2. el finançament inclourà les despeses de viatge dels becaris des dels seus domicilis a les institucions d'acollida del país d'acollida; i

3. els Estats Units d'Amèrica, mitjançant l'Oficina d'Afers Educatius i Culturals del Departament d'Estat dels Estats Units, es farà càrrec de les despeses d'administració que presenti l'organisme encarregat de la cooperació als Estats Units, incloent-hi el cost de l'assegurança mèdica d'accident i malaltia per als becaris.

#### *Article 6*

Aquest protocol d'entesa s'aplicarà per les parts de manera provisional a partir del moment de la signatura i entrarà en vigor quan ambdues parts s'hagin notificat per escrit que s'han complert els requisits legals interns respectius per a la seva entrada en vigor. Romandrà en vigor fins el 31 de desembre del 2020, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra per escrit, amb un termini de sis mesos d'antelació, la seva intenció de rescindir-lo. Es pot renovar per períodes addicionals de cinc anys mitjançant un acord escrit entre les parts.

#### *Article 7*

Aquest Protocol d'entesa pot ser esmenat mitjançant un intercanvi de notes diplomàtiques entre les parts.

Ordino, el dia 2 de febrer del 2015, en duplicat, en les llengües catalana i anglesa, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern del Estats Units d'Amèrica

James Costos



# **SEGONA PART**

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS  
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER  
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN  
ELS ANYS ANTERIORS AL 2015**



# **I. TRACTATS MULTILATERALS**





## **I.1 ESPORT**

**ESMENA DE L'ANNEX  
DEL CONVENI  
CONTRA EL DOPATGE  
I DE L'ANNEX I  
DEL CONVENI  
INTERNACIONAL  
CONTRA EL DOPATGE  
EN L'ESPORT**

Entrada en vigor de la Llista de prohibicions 2015: 1 de gener de 2015

El Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa va ser publicat al Volum 2, pàgina 1981

El Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 39

**ANNEX DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE**  
**ANNEX I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN**  
**L'ESPORT**

**LLISTA DE PROHIBICIONS 2015. CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE**

De conformitat amb l'article 4.2.2 del Codi mundial antidopatge, totes les substàncies prohibides s'han de considerar substàncies específiques, menys les substàncies de les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, i els mètodes prohibits M1, M2 i M3.

**Substàncies i mètodes prohibits sempre  
(en competició i fora de competició)**

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

**S0. Substàncies no aprovades**

Està prohibida sempre qualsevol substància farmacològica no inclosa en una secció de la llista següent i que actualment no estigui aprovada per a l'ús terapèutic en humans per una autoritat governamental reguladora de la salut (per exemple, medicaments en assaig preclínic o clínic o que ja no estan disponibles, drogues de disseny, substàncies aprovades únicament per un ús veterinari).

**S1. Agents anabolitzants**

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) EAA exògens\*, entre els quals s'inclouen:

**1-androstenediol** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **1-androstendiona** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3,17-dione); **bolandiol** (estr-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **bolasterona**; **boldenona**; **boldiona** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **calusterona**; **clostebol**; **danazol** ([1,2]oxazolo[4',5':2,3]prégna-4-ène-20-yn-17 $\alpha$ -ol); **deshidroclorometiltestosterona** (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **desoximetiltestosterona** (17 $\alpha$ -méthyl-5 $\alpha$ -androst-2-ène-17 $\beta$ -ol); **drostanolona**; **etilestrenol** (19-norprégna-4-ène-17 $\alpha$ -ol); **fluoximesterona**; **formebolona**; **furazabol** (17 $\alpha$ -méthyl [1,2,5] oxadiazolo [3',4',2,3] -5 $\alpha$ -androstane-17 $\beta$ -ol); **gestrinona**; **4-hidroxitestosterona** (4,17 $\beta$ -dihydroxyandrost-4-ène-3-one); **mestanolona**;

**mesterolona; metandienona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **metenolona; metandriol; metasterona** (17 $\beta$ -hydroxy-2 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diméthyl-5 $\alpha$ -androsta-3-one); **metildienolona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4,9-diène-3-one); **metil-1-testosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthyl-5 $\alpha$ -androsta-1-ène-3-one); **metilnortestosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4-en-3-one); **metiltestosterona; metribolona** (metiltriénonolona,17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolona; nandrolona; 19-norandrostendiona** (estr-4-ène-3,17-dione); **norboletona; norclostebol; noretandrolona; oxabolona; oxandrolona; oximesterona; oximetolona; prostanazol** (17 $\beta$ -[(tétrahydropyran-2-yl)oxy]-1'H-pyrazolo [3,4:2,3]-5 $\alpha$ -androsta-3-one); **quinbolona; estanozolol; estenbolona; 1-testosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androsta-1-ène-3-one); **tetrahidrogestrinona** (17-hydroxy-18 $\alpha$ -homo-19-nor-17 $\alpha$ -prégn-4,9,11-triène-3-one); **trenbolona** (17 $\beta$ -hydroxyestr-4,9,11-triène-3-one); i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.

b) EAA endògens\*\*, si s'administren de manera exògena:

**androstendiol** (androsta-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **androstendiona** (androsta-4-ène-3,17-dione); **dihidrotestosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androsta-3-one); **prasterona** (dehidroepiandrosterona, DHEA,3 $\beta$ -hydroxyandrosta-5-ène-17-one); **testosterona** i els metabòlits o isòmers següents que corresponen, entre altres:

**5 $\alpha$ -androsta-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; 5 $\alpha$ -androsta-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; 5 $\alpha$ -androsta-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; 5 $\alpha$ -androsta-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol; 5 $\beta$ -androsta-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androsta-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; androsta-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androsta-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; androsta-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol; androsta-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol; androsta-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol; 4-androstendiol** (androsta-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **5-androstendiona** (androsta-5-ène-3,17-dione); **androsterona** (3 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androsta-17-one); **epidihidrotestosterona; epitestosterona; etiocolanolona; 7 $\alpha$ -hydroxi-DHEA; 7 $\beta$ -hydroxy-DHEA; 7-ceto-DHEA; 19-norandrosterona; 19-noreticoliolanolona.**

2. Altres agents anabolitzants, que comprenen, entre altres:

**clenbuterol, moduladors selectius de receptors d'andrògens (SARM),** per exemple andarina i ostarina), **tibolona, zeranol, zilpaterol.**

A efectes d'aquest document:

\* “Exògen” fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir habitualment de manera natural.

\*\* “Endògen” fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir habitualment de manera natural.

## **S2. Hormones peptídiques, factors de creixement i altres substàncies anàlogues i mimètiques**

Estan prohibides les substàncies següents així com altres substàncies amb una estructura química anàloga o efectes biològics anàlegs:

1. Agonistes del receptor de l'eritropoetina:

1.1 Agents estimulants de l'eritropoesi (ESAs) p. ex. **darbeopoetina (dEPO); eritropoetines (EPO); EPO-Fc; metoxi polietilen glicol-epoetina beta (CERA);** pèptids mimètics de l'EPO (EMP), p.ex. **CNTO 530 i peginesatida;**

1.2 Agonistes no-eritropoètics del receptor de l'EPO, p. ex. **ARA-290, asialo-EPO i EPO carbamilada.**

2. Estabilitzadors de factors induïts per **hipòxia (HIF)**, p. ex. **cobalt i FG-4592;** i activadors de **HIF** p. ex. **xenó i argó;**

3. **Gonadotrofina coriònica (CG) i hormona luteïnitzant (LH)**, i els seus factors alliberadors, p. ex. **buserelina, gonadorelina i triptorelina,** prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.

4. **Corticotropines** i els seus factors alliberadors; p. ex. **corticorelina.**

5. **Hormona de creixement (GH)** i els seus factors alliberadors incloent l'hormona alliberadora de l'hormona de creixement (**GHRH**) i els seus anàlegs, p. ex. **CJC-1295, sermorelina i tesamorelina; secretagogs** de l'hormona de creixement (**GHS**), p. ex. **grelina i mimètics de la grelina,** p. ex. **anamorelina i ipamorelina;** i pèptids alliberadors de l'hormona de creixement (**GHRPs**), p. ex. **alexamorelina, GHRP-6, hexarelina i pralmorelina (GHRP-2).**

Es prohibeixen també els següents factors de creixement:

**Factor de creixement derivat de les plaquetes (PDGF), factor de creixement endotelial vascular (VEGF), factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1) i els seus anàlegs; factors de creixement dels hepatòcits (HGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factors de creixement mecànics (MGF), i qualse-**

vol altre factor de creixement que actuï sobre el múscul, el tendó o el lligament, la síntesi/degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.

### **S3. Agonistes $\beta$ -2**

Es prohibeixen tots els agonistes  $\beta$ -2 inclosos els dos isòmers òptics (per ex. d- i l-), si escau, excepte el **salbutamol inhalat** (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores), el **formoterol inhalat** (amb un màxim de 54 micrograms cada 24 hores) i el **salmeterol inhalat** d'acord amb la pauta d'administració terapèutica recomanada pel fabricant.

La presència en orina de **salbutamol** en una concentració superior als 1.000 ng/ml o de formoterol en una concentració superior als 40 ng/ml serà suposada com a no provinent d'un ús terapèutic intencionat i és considerarà com un resultat analític anormal (RAA), llevat que l'esportista demostrï mitjançant un estudi farmacocinètic controlat, que el resultat anormal ha estat efectivament conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica per inhalació fins a la dosi màxima esmentada.

### **S4. Moduladors hormonals i metabòlics**

Es prohibeixen les hormones i moduladors hormonals següents:

**Inhibidors de l'aromatasa**, que inclouen entre altres: **aminoglutetimida**, **anastrozole**, **androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriendiona)**, **4-androsten-3,6,17 trione (6-oxo)**, **exemestà**, **formestà**, **letrozole**, **testolactona**.

**Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM)**, que inclouen entre altres: **raloxifè**, **tamoxifè** i **toremifè**.

**Altres substàncies antiestrògenes**, que inclouen entre altres: **clomifè**, **ciclofenil**, **fulvestrant**.

**Agents modificadors de les funcions de la miostatina**, que inclouen entre altres: **els inhibidors de la miostatina**.

#### **Moduladors metabòlics**

a. Activadors de la **proteïna-cinasa activada per l'AMP (AMPK)**, p. ex. **AICAR**; i els agonistes del receptor activat per proliferadors de **peroxisomes** o (**PPARd**). p. ex. **GW 1516**;

b. **Insulines**

c. **Trimetazidina**

## S5. Diürètics i altres agents emmascarants

Es prohibeixen els diürètics i agents emmascarants següents, i les altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

Que comprenen, entre altres:

**Desmopressina, probenecid**, expansors plasmàtics, p. ex. **glicerol** i l'administració intravenosa d'**albúmina, dexrà, hidroxietilimidó i manitol**.

**Acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemida, indapamida, metolazona, espironolactona, tiazides**, p. ex. **bendroflumetiazida, clorotiazida i hidroclorotiazida; triamterè i vaptans**, p. ex. **tolvaptan**.

Excepte:

la **drosperinona**, el **pamabrom**; i l'administració tòpica de **dorzolamida** i de **brinzolamida**;

l'administració local de la **felipressina** en anestèsia odontològica.

La detecció en una mostra de l'esportista en competició i fora de competició, si escau, de qualsevol quantitat de les següents substàncies que estan sotmeses a un nivell màxim: **formoterol, salbutamol, catina, efedrina, metilefedrina i pseudoefedrina**, conjuntament amb un diürètic o un altre agent emmascarant, serà considerat com un resultat analític anormal exceptuant si l'esportista disposa d'una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques específica per a aquesta substància, diferent de l'obtinguda per al diürètic o un altre agent emmascarant.

## MÈTODES PROHIBITS

### M1. Manipulació de la sang o dels compostos sanguinis

Es prohibeix:

L'administració o reintroducció de qualsevol quantitat de sang autòloga, al·logènica (homòloga) o heteròloga, o de glòbuls vermells de qualsevol origen dins del sistema circulatori.

La millora artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, inclosos, entre d'altres, els **productes químics perfluorats, l'efaproxiral (RSR13)** i els **productes d'hemoglobina modificada** (p. ex. els substituïts sanguinis a base d'hemoglobina, els productes a base d'hemoglobines microencapsulades), però sí que es permet l'administració d'oxigen.

Tota manipulació intravascular de la sang o de compostos sanguinis mitjançant mètodes físics o químics.

## **M2. Manipulació química i física**

Es prohibeix:

La falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Aquesta categoria inclou entre altres la substitució i/o l'alteració de l'orina (p. ex. proteases).

Les perfusions intravenoses i/o les injeccions de més de 50 ml cada 6 hores, excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització, procediment quirúrgic o durant una revisió clínica.

## **M3. Dopatge genètic**

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

La transferència de polímers d'àcids nucleics o d'anàlegs d'àcids nucleics.

L'ús de cèl·lules normals o genèticament modificades.

## **Substàncies i mètodes prohibits en competició**

A més de les categories de l'S0 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

### **SUBSTÀNCIES PROHIBIDES**

#### **S6. Estimulants**

Es prohibeixen tots els estimulants incloent-hi els dos isòmers òptics, (per ex. d- i l) si escau,

Els estimulats inclouen:

a) Estimulants no específics:

**adrafnil, amfepramona, amfetamina, amfetaminili, amifenazole, benfluorex, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, fencamina, fenetil-lina, fenfluramina, fenproporex, fonturacetam [4-phe-**



nylpiracétam (carphédon)], **furfenorex, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (d-), p-metilamfetamina, modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fentermina, preniamina, prolintà.**

Un estimulants que no es mencioni expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

b) Estimulants específics (exemples):

**benzofetamina, catina\*\***, cationa i els seus anàlegs, p.ex. **mefredona, metedrona i a-pyrrolidinovalerophénone; dimetilamfetamina, efedrina\*\*\*, epinefrina\*\*\*\* (adrenalina), etamivan, etilamfetamina, etilefrina, famprofazona, fenbutrazat, fencamfamina, fenetilamina i els seus derivats; fenmetrazina; fenprometamina; heptaminol, hydroxiamfetamina (parahydroxiamfetamina), isometeptè, levmetamfetamina, meclofenoxat, metilendioximetamfetamina, metilefedrina\*\*\* metilhexanamina (dimetilpentilamina), metilfenidat, niketamida, norfenefrina, octopamina, oxilofrina (metilsinefrina), pemolina, pentetrazol, fenprometamina, propilhexedrina, pseudoefedrina\*\*\*\*\*, selegilina, sibutramina, estrictina, tenamfetamina (metilendiosiamfetamina), tuaminoheptà i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.**

Excepte:

Els derivats de l'imidazole per administració tòpica/oftàlmica i els estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2015\*

\* **Bupropió, cafeïna, nicotina, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, sinefrina:** Aquestes substàncies figuren en el Programa de Vigilància 2015 i no es consideren substàncies prohibides.

\*\* **Catina** prohibida quan la seva concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\* **Efedrina** i la **metilefedrina** prohibides quan les seves concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\*\* **Epinefrina (adrenalina)** no està prohibit l'ús local, per ex. per via nasal o oftalmològica o bé l'administració conjunta amb anestèsics locals.

\*\*\*\*\* **Pseudoefedrina** prohibida quan la seva concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

## **S7. Narcòtics**

Es prohibeixen els narcòtics següents:

**buprenorfina, dextromoramida, diamorfina (heroïna), fentanil** i els seus derivats, **hidromorfona, metadona, morfina, oxicodona, oximorfona, pentazocina i petidina.**

## **S8. Cannabinoïdes**

Es prohibeixen el  $\Delta 9$ -tetrahidrocannabinol (THC) natural (per ex. el cànnabis, l'haixis, la marihuana) o sintètic i els cannabimimètics (per ex. l'“Spice” el JWH018, el JWH073, L'HU-210).

## **S9. Glucocorticoides**

Estan prohibits tots els glucocorticoides quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

<b>Substàncies prohibides en determinats esports</b>
--

## **P1. Alcohol**

Està prohibit l'alcohol (etanol) només en competició en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció és l'equivalent a una concentració d'alcohol en sang de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Tir amb arc (WA)

## **P2. BloCADORS $\beta$**

Estan prohibits els blocadors  $\beta$  només en competició en els esports següents i també estan prohibits fora de competició on s'indica:

- Automobilisme (FIA)
- Billar (totes les disciplines) (WCBS)
- Dards (WCF)

- Esports subaquàtics (CMAS) d'apnea amb pes constant amb aletes o sense, apnea amb pes variable, apnea dinàmica amb aletes o sense, apnea estàtica, apnea Jump Blue, apnea de lliure immersió, pesca submarina i tir al blanc.
- Esquí (FIS), per als salts amb esquís, el salt freestyle/halfpipe i el surf de neu halfpipe/big air
- Golf (IGF)
- Tir (ISSF, IPC)\*
- Tir amb arc (WA)\*

\*També prohibits fora de competició

Inclouen entre altres:

**acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol i timolol.**



## **I.2 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

**LLISTA DELS PAÏSOS  
AMB ELS QUALS  
EL PRINCIPAT  
D'ANDORRA POT  
APLICAR EL CONVENI  
SOBRE ELS ASPECTES  
CIVILS DEL SEGREST  
DE MENORS\***

A data: 31 de desembre de 2015

\*El nom complet és “Llista dels països amb els quals el Principat d’Andorra pot aplicar el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l’article 38 del Conveni”

Els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors disposen que l'adhesió és efectiva únicament entre l'Estat que s'adhereix i els Estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió, i que el Conveni entra en vigor entre l'Estat que s'hi adhereix i l'Estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió el primer dia del tercer mes següent al dipòsit de la declaració d'acceptació.

De conformitat amb l'article 45 del Conveni, el Ministeri d'Affers Exteriors del Regne dels Països Baixos va enviar, en relació als països que han emès la declaració d'acceptació de l'adhesió del Principat d'Andorra, les notificacions següents:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració emesa per:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
28/06/2011	Israel	09/06/2011	01/09/2011
08/08/2011	Alemanya	30/06/2011	01/09/2011
	República Dominicana	12/07/2011	01/10/2011
	Finlàndia	13/07/2011	01/10/2011
	Argentina	20/07/2011	01/10/2011
	Letònia	21/07/2011	01/10/2011
09/09/2011	Bèlgica	19/08/2011	01/11/2011
	Ucraïna	05/09/2011	01/12/2011
20/10/2011	Estònia	08/09/2011	01/12/2011
	República Eslovaca	21/09/2011	01/12/2011
	França	05/10/2011	01/01/2012
07/12/2011	Suïssa	17/10/2011	01/01/2012
	Nova Zelanda	08/11/2011	01/02/2012
	Xina (regió adm. especial de Macau)	23/11/2011	01/02/2012
23/03/2012	República Txeca	20/01/2012	01/04/2012
30/08/2012	Itàlia	04/06/2012	01/09/2012
	Espanya	21/08/2012	01/11/2012
31/05/2013	Lituània	22/03/2013	01/06/2013
	Sèrbia	28/03/2013	01/06/2013
	Seychelles	16/04/2013	01/07/2013
	Irlanda	24/04/2013	01/07/2013
26/07/2013	Noruega	06/05/2013	01/08/2013
	Salvador	29/05/2013	01/08/2013
30/09/2013	Brasil	06/08/2013	01/11/2013
	Mèxic	06/08/2013	01/11/2013
28/11/2013	Armènia	16/09/2013	01/12/2013
	Xile	16/09/2013	01/12/2013
	Mònaco	24/09/2013	01/12/2013
	Equador	11/10/2013	01/01/2014
	Moldàvia	22/10/2013	01/01/2014
31/01/2014	Xina (regió de Hong Kong)	05/11/2013	01/02/2014
	Bòsnia i Hercegovina	14/11/2013	01/02/2014
	Uzbekistan	25/11/2013	01/02/2014
	Gabon	02/12/2013	01/03/2014
17/02/2014	Paraguai	03/01/2014	01/04/2014
	Japó	24/01/2014	01/04/2014
24/04/2014	Bielorússia	17/02/2014	01/05/2014
12/09/2014	Turquia	18/08/2014	01/11/2014

LLISTA DELS PAÏSOS AMB ELS QUALS ANDORRA POT APLICAR EL CONVENI DEL SEGREST DE MENORS

29/10/2014	Canadà	17/10/2014	01/01/2015
22/01/2015	Veneçuela	28/11/2014	01/02/2015
24/03/2015	Perú	24/02/2015	01/05/2015
20/05/2015	Islàndia	29/04/2015	01/07/2015
06/07/2015	Països Baixos (part europea i part del Carib)	03/07/2015	01/10/2015
10/08/2015	Polònia	05/08/2015	01/11/2015
21/08/2015	Portugal	13/08/2015	01/11/2015
27/08/2015	Grècia	24/08/2015	01/11/2015

El Principat d'Andorra ha acceptat, de conformitat amb l'article 25 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 1996, les adhesions dels països següents:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració emesa per:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
26/07/2013	Lesotho	13/05/2013	01/08/2013
	República de Corea	13/05/2013	01/08/2013
	Rússia	13/05/2013	01/08/2013



**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ESTATUT DE  
LA CONFERÈNCIA  
DE L'HAIA DE DRET  
INTERNACIONAL  
PRIVAT**

Entrada en vigor: 11 de juny de 2015

L'Estatut de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat, va ser publicat al Recull 2014, pàgina 149

El dia 20 de novembre del 2014 el Govern del Principat d'Andorra va notificar al Govern neerlandès, dipositari de l'Estatut de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat, la voluntat d'adherir-se a la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat acceptant l'Estatut de la Conferència de l'Haia del 31 d'octubre del 1951, tal com esmenat l'1 de gener del 2007.

Els Estats membres de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat van ser invitats pel Govern neerlandès, per carta datada de l'1 de desembre del 2014, a pronunciar-se sobre l'admissió d'Andorra com a membre de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat, tal com ho preveu l'article 2 de l'Estatut de la Conferència.

Els Estats membres de la Conferència de l'Haia que han expressat el suport a l'admissió d'Andorra en el termini dels sis mesos exigits son el següents: Alemanya, Austràlia, Azerbaidjan, Bòsnia Hercegovina, Brasil, Bulgària, Canadà, Xile, Corea, Croàcia, ERY de Macedònia, Eslovàquia, Espanya, Finlàndia, Hongria, Irlanda, Israel, Itàlia, Japó, Mònaco, Nova Zelanda, Paraguai, Països Baixos, República Txeca, Rússia, Suècia, Suïssa, Turquia, Ucraïna, Vietnam, Xile i Xina, i que la majoria exigida en l'apartat 2 de l'article 2 de l'Estatut necessària per a l'admissió del Principat d'Andorra com a membre de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat s'ha verificat, per votació unànime.

Andorra va ser invitada pel Govern neerlandès a dipositar l'instrument d'acceptació de l'Estatut de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat el dia 2 de juny del 2015 i que així ho va fer el dia 11 de juny del 2015, prop del Govern de Països Baixos en la seva qualitat de dipositari de l'Estatut.

L'Estatut de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat va entrar en vigor a Andorra el dia del dipòsit de l'instrument d'acceptació, l'11 de juny del 2015, amb l'efecte d'afegir Andorra com a Estat membre a la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat.



## **II. TRACTATS BILATERALS**



## **II.1 FISCALITAT**

**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE  
EL PRINCIPAT  
D'ANDORRA I LA  
CONFEDERACIÓ SUÏSSA  
PER A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 27 de juliol de 2015

L'Acord entre el Principat d'Andorra i la Confederació Suïssa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va ser publicat al Recull 2014, pàgina 159



L'Acord entre el Principat d'Andorra i la Confederació Suïssa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va ser signat a Madrid el 17 de març del 2014 i publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 51, de data 27 d'agost del 2014.

L'article 11 disposa que l'Acord esmentat entrarà en vigor a la data de recepció de la darrera de les notificacions mitjançant les quals les parts contractants es notifiquen el compliment dels procediments establerts per la seva legislació per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va rebre el 27 de juliol del 2015 una nota verbal de l'Ambaixada de Suïssa notificant que Suïssa ha completat els procediments establerts necessaris per a l'entrada en vigor de l'Acord.

En conseqüència l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Confederació Suïssa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 27 de juliol del 2015.



**ENTRADA EN VIGOR  
DEL CONVENI ENTRE  
ANDORRA I FRANÇA  
PER EVITAR LES  
DOBLES IMPOSICIONS  
I PREVENIR L'EVASIÓ  
I EL FRAU FISCALS EN  
MATÈRIA D'IMPOSTOS  
SOBRE LA RENDA\***

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2015

\*El nom complet és “Entrada en vigor del Conveni entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l’evasió i el frau fiscals en matèria d’impostos sobre la renda”

El Conveni entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l’evasió i el frau fiscals en matèria d’impostos sobre la renda va ser publicat al Recull 2014, pàgina 169

El Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda va ser signat a París el 2 d'abril del 2013 i publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 5 de novembre del 2014.

L'article 28 del Conveni estableix que entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera notificació per la qual els estats contractants es notifiquen, per via diplomàtica, l'acompliment dels procediments que li són necessaris per a l'entrada en vigor.

El dia 15 de juny del 2015 el Ministeri d'Afers Exteriors va rebre la notificació per part de l'Ambaixada de França de l'acompliment dels procediments esmentats.

En conseqüència el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda va entrar en vigor l'1 de juliol del 2015.



## II.2 EDUCACIÓ

**ENTRADA EN VIGOR  
DEL CONVENI ENTRE  
EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE LA  
REPÚBLICA FRANCESA  
EN L'ÀMBIT DE  
L'ENSENYAMENT**

Entrada en vigor: 1 d'agost de 2015

El Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament va ser publicat al Recull 2014, pàgina 229



El Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament va ser signat l'11 de juliol del 2013 i publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 5 de novembre del 2014.

L'article 31 del Conveni disposa que entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera notificació per la qual les parts es notifiquen l'acompliment dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor.

El dia 28 de juliol del 2015 l'Ambaixada d'Andorra a França va rebre la notificació per part del Ministeri d'Afers Estrangers de França de l'acompliment dels procediments esmentats.

L'article 31 del Conveni també estableix que a l'entrada en vigor d'aquest Conveni queda derogat el Conveni del 24 de setembre del 2003 publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra núm. 29, de data 12 de maig del 2004.

El Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament va entrar en vigor l'1 d'agost del 2015 derogant i substituint al Conveni del 24 de setembre del 2003.



## **II.3 TERRITORI**

**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE  
EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE LA  
REPÚBLICA FRANCESA  
DE DELIMITACIÓ DE LA  
FRONTERA**

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2015

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera va ser publicat al Recull 2012, pàgina 83

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera va ser signat el 6 de març del 2012 i publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 38, de data 8 d'agost del 2012.

L'article 5 de l'Acord que estableix que entrarà en vigor el primer dia del segon mes que segueix a la data de recepció de la darrera notificació per la qual les parts es notifiquen l'acompliment de les formalitats internes necessàries per a l'entrada en vigor.

El dia 28 de juliol del 2015 l'Ambaixada d'Andorra a França va rebre la notificació per part del Ministeri d'Afers Estrangers de França de l'acompliment de les formalitats esmentades.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera va entrar en vigor l'1 de setembre del 2015.



## **II.4 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT**

**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE  
ANDORRA I FRANÇA  
RELATIU A LA GESTIÓ  
CONJUNTA DEL RECURS  
D'AIGUA DE LA CONCA  
HIDROGRÀFICA DE LES  
FONTS DE L'ARIEJA\***

Entrada en vigor: 1 de setembre de 2015

\*El nom complet és “Entrada en vigor de l’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d’aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l’Arieja”

L’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d’aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l’Arieja va ser publicat al Recull 2012, pàgina 99



L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja va ser signat el 6 de març del 2012 i publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 38, de data 8 d'agost del 2012.

L'apartat 2 de l'article 13 de l'Acord estableix que entrarà en vigor el primer dia del segon mes després de la data de recepció de la darrera notificació per la qual les parts es notifiquen l'acompliment de les formalitats internes necessàries per a l'entrada en vigor.

El dia 28 de juliol del 2015 l'Ambaixada d'Andorra a França va rebre la notificació per part del Ministeri d'Afers Estrangers de França de l'acompliment de les formalitats esmentades.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja va entrar en vigor l'1 de setembre del 2015.

ISBN 978-99920-0-795-2



9 789992 007952